

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÈEMMER N TIZI-WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**



Uṭṭun n umsedfer : ...
Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**

TAFULT : Idles d tutlayt n tmaziyt
TAFERNA : Tasnilest

ASENTEL

**Aseqdec n umawal di tyamsa :
Rradyu, tilifizyu akked kra n yiymisen**

Syur :

- AIGOUN Ferroudja
- BOUALI Hayet

Aseqqamu n yimsekyaden :

- SADI Kaci
- FEDIKHI Razik
- DJEMAI Salem

Aselway
Amesnalay
Amsekyad

2015 / 2016

Asnemmer

*Axeddim-agi , yella-d s lemɛawna n uselmad-nney
Mass FEDIKHI, ara nesnemmer atas, imi yezga yettwellih-aney,
si tazwara almi d taggara.*

*Ad nesnemmer dayen imsekyaden ara ay-yesseytin akatay-
agi, ad asen - nini merra tanemmirt-nwen.*

*Mebla ma nettu, s kra n wid akk i ay-ibudden afud igerzen
ama si leqrib ama si lebeid.*

Abuddu

Ad buddey amahil-agi :

- I yimawlan-iw ezizen fell-i atas, ssaramey-asen teyzi n leemer

- I watmaten-iw : Ebdella d Baeziz

- I yessetma : Farida, Şaliha, Malika d Dehbiya

- I yimdukal-iw d temdukal-iw akken ma llan

- I kra n win i yi-d-yefkan afus n tallelt, ama si lebeid ama si leqrib.

Ferruġa

Abuddu

Ad buddey amahil-agi:

I yiëggalen n twacult-iw tamezyant : baba, yemma, weltma d wayetma.

I twacult-iw tameqqrant, wid merra yettekin yer ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt.

Hayat

Agbur

Isegzal d tzezt	8
Ismawen tfelwiyin	9
Tazwart tamatut	10
1. Awal amatu yef tezrawin n umawal deg tmaziyt.....	11
2. Asenked n usentel	13
3. Afran n usentel	13
4. Tamukrist	13
5. Turdiwin	13
6. Iswi n unadi	14
7. Tarrayt n ugmar n wammud	14
Ixef I : Tasleđt tamawalant n wawalen	15
1. Tasleđt n wawalen imaynuten	16
1.1. Tabadut n tesnulfawalt	16
1.2. Anawen n tesnulfawalt	17
1.2.1. Asnulfunmik	18
1.2.2. Asnulfalyawan	20
1.2.3. Asnulfu seg uređtal agensan	30
1.3. Tamawt yef usemres n wawalen imaynuten	36
2. Tasleđt n wawalen iređtalen	37
2.1. Tabadut n wawal amerđil	37
2.2. Anawen n uređtal	38
2.2.1. Iređtalen seg taerabt	38
2.2.2. Iređtalen seg tefrensist	39
2.3. Amyadef n yiređtalen deg tutlayt	40

2.3.1. Seg tama n talya	40
2.3.2. Seg tama n unamek	40
2.3.3. Seg tama n temsislit	41
2.4. Tamawt yef usemres n yirettalen	45
2.5. Tayulin ideg nezmer ad naf awalen irettalen	48
Ixef II : Tasleđt taseddasant n umyadef n tutlayin	52
1. Tabadut umyadef n tutlayin	53
2. Tabadut n urwas asnilsan	53
2.1. Amgired gar urwas d urettal	54
3. Anawen n urwas asnilsan	54
3.1. Arwas asnamkan	54
3.2. Arwas n tenfalit	54
3.3. Arwas aseddasan	56
Tagrayt tamatut	60
Tiybula	62
Timerna	65
1. Timerna I : Awalen imaynuten d wawalen irettalen	66
2. Timerna II : Amawal yettwasmersen deg tezrawt	83
3. Timerna III : Tiririt n yidrisen n timawit yer tira tamsislant	88
4. Timerna IV : Ammud	94

Isegzal d tzegezilt

- MCB «Amussu adelsan amaziɣ» (*Mouvement culturel berbère*)
- JSK «Tarbaet n yilmezyen n leqbayel» (*Jeunesse sportif de kabylie*)
- FMI «Asenduq agraylan n tedrimt» (*Fond monétaire international*)
- Taqbaylit : kb
- Tacawit : cw
- Tacelhit : clh
- Tumzabt : mzb
- Siwa : sw
- Tamahayt : mhy
- Md : Amedya
- P : asebter
- Ibid. : kifkif adlis d usebter i nessemres
- Ibidem : kifkif adlis i nessemres, maca asebter yemxallaf
- Op. cit. : d asemres n yiwen udlis i d-nebder yakan
- * : Azamul-a yemmal-d awal i d-nessegza deg **Timerna tis-snat** : Amawal yettwasmersen deg tezrawt-a.

Ismawen n tfelwiyin

- . **Tafelwit 1** : tasleđt n yismawen n umeskar i d-yellan deg wammud25-26
- . **Tafelwit 2** : origine dialectale des néologises.....31
- . **Tafelwit 3** : tasleđt n wawalen iretđalen n taerabt i d-yettwakksen seg wammud.....42-43
- . **Tafelwit 4** : tasleđt n wawalen iretđalen n tefransist i d-yettwakksen seg wammud.....45-46
- . **Tafelwit 5** : asemres n wawalen iretđalen47-48

TAZWART
TAMATUT

1. Awal amatu yef tezrawin n umawal di tmaziyt

Tutlayt n tmaziyt frarint-d deg-s atas n tantaliyin, gar-asant : taqbaylit, tamaheyt, tacawit, ...atg. Tutlayt n tmaziyt, ass-a ulac-itt, i yellan d tantaliyin i d-yefrurin seg-s. Nekkni ayen i y-erzan deg tezrawt-a d tantala taqbaylit.

Tira n tmaziyt tebda seg zik n zik, ayen i d-yemmalen aya d tira n tfinay i ufan deg waṭas n temnaḍin n Tferka n Ugafa (n Tmazya), ama yer Yimuhay n unezruf nay yer Yimaziyen n Ugafa am tirawin i ufan deg tyiwant n Ifiya deg Tizi-Wezzu.

Ayen yerzan taqbaylit, ayen ufan yura yef lkayeq, ufan-t yura s yisekkilen n taerabt, ad d-nebder tirawin ufan deg « Afniq n Ccix Lmuhub » di tyiwant n At Wartilan di Stif. Ula deg tememmert n Wedris atas n yisebtar yuran s yisekkilen n taerabt i ufan din.

Ayen uran s yisekkilen n tfinay d tfiniqit fffff yef tmaziyt yella si zik, amedya d azekka n Masinisa. Maca, ayen uran yef lkayeq yebda deg tasut tis 19.

Aeeddi yer tira yebda-d seg tasut tis 19, bdan-tt Yirumyen i d-ikecmen tamurt. Nudan ad issinen amek tetteddu tmetti tamaziyt, ayen i ten-yewwin ad arun ayen yellan deg timawit, am tmucuha, isefra d yidrisen-nniḍen.

Syen akin, d isdawanen, am Basset d wiyad i ixedmen inadiyen isnilsiyen yef tutlayt n tmaziyt. Abrid-a defren-t yimawlan n tutlayt-a. D nutni i yebnan timitin n useqdec n tutlayt am : Bulifa i d-yuran idlisen yerzan tutlayt d tmetti.

Ma d imyura imaynuten, am Fereun d Mæemmri i iqedcen kra yef tesnilest n tutlayt-a, uran atas n yidlisen i yeean amawal n tmaziyt, seg-sen : amawal n tmaziyt tatrart 1974, tajerrumt n tmaziyt 1976, isefra n Si Muḥend Umḥend, M.Fereun d wiyad. War ma nettu timsirin n Mæemmri deg yiseggasen n 70 di tesdawit n Lezzayer.

Segmi tekcem teqbaylit yer tesdawit, deg useggas n 1990. Tamaziyt n yiqbayliyen, ney taqbaylit tebda tetteffey-d seg uzayer n tutlayt timsedrest. Tudef deg tayulin timaynutin n tmeddurt tatrart yecban tayult n teywalt d yisallen.

Imi tayult-a n teywalt d yisallen, d allal yesean azal meqqren deg usnerni n tutlayt, nefren ad nexdem tazrawt yef usentel-agi.

Γef waya nga-d ammud-nney s ufran n sebaa n yiymisen n yisallen. Ukuḥ seg yiymisen-agi llan-d s ubrid n timawit (rradyu d tilizri), ma d kraḍ-nniḍen llan-d s ubrid n tira.

Iymisen i d-yellan s ubrid n timawit, ttwakksen-d seg : rradyu n ṣṣumam, rradyu tis snat, rradyu n tizi wezzu d tilifizyu tis 4 s tmaziyt.

Ma d iymisen i d-yellan s ubrid n tira, ttwakksen-d seg yiymisen : Tiḡremt, la Dépêche de Kabylie akked l'internet.

Deg tezrawt-a ad neereḍ ad nexdem tasleḍt i tutlayt i sseqdacen yineymasen di yal aymis, di yal rradyu.

Ihi anadi-agi nebḍa-t yef sin n yixfawen :

Deg yixef amezwaru, nga tasleḍt i wawalen imaynuten d wawalen ireṭṭalen yettwasqedcen deg yiymisen.

Deg tesleḍt n wawalen imaynuten nebder-d :

- Anawen n usnulfawal
- Tiybula n usnulfawal (ansi id-kkan)
- Tamawt yef usemres n wawalen imaynuten

Ma deg tesleḍt n wawalen ireṭṭalen nebder-d :

- Tutlayin ansi i d-kkan
- Ma yella-d ubeddel asnalḡan d ubeddel asnamkan yef wawalen-agi ireṭṭalen.

Maca uqbel ad nekcem deg tesleḍt n yixef-agi, nefka-d tabadut i wawalen i nessemres deg-s (tabadut n usnulfawal d ureṭṭal).

Deg yixef wis sin, nga tasleḍt i umyadef n tutlayin i d-yellan deg wammud.

Deg tesleḍt n umyadef n tutlayin nebder-d :

- Tazwert
- Tabadut n umyadef n tutlayin.

- Tabadut n urwas asnilsan d umgarad yellan gar-as d uretṭal asnilsan.
- Anawen n urwas asnilsan, yal tawsit nefka-d tabadut-is, nessegzi-tt-id s yimediyaten.

2. Asenked n usentel*

Tazrawt-a terza aseqdec n umawal di tyamsa : rradyu, tilizri, kra n yiymisen d l'internet. Tebna yef tesleḍt n yidrisen i d-negrew ama seg usekles n yisallen, ama seg yiymisen yuran.

3. Afran n usentel*

Nefren asentel-a, acku tayult n yisallen d allal yesean azal meqqren deg usnerni n tutlayt d usemres-ines.

Tamentilt tagejdant i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a, d amawal n yisallen i ilaqen ad yettwasexdem, imi llan aṭas n wuguren di tenfalit tatrart deg tayult-a, ttmagaren-ten-id yineymasen yal ass deg uxeddin-nen.

4. Tamukrist*

Tazrawt-a terza aseqdec n umawal di tyamsa, yef waya, deg unadi-agi, ad neereḍ ad d-nefk tiririt yef usteqsi-ya : D acu-ten yiberdan isnilsanen (naḡ n tutlayt) i tṭafaren yineymasen akken ad d-awin isallen ? D acu-tt talya d unamek n wawalen i seqdacen ? Amek i d-yettili useqdec n wawalen-a di tefyar ?

Imi rradyu d allal ilan azal meqqren deg usnerni n tutlayt, ad nzer diyen ma eerrden yineymasen ad sxedmen tizemmer-nen akken ad tekkin deg useqeed d usnerni n tutlayt.

5. Turdiwin*

Nezmer ad nerr timental n yiberdan-agi isnilsanen i tṭafarren yer :

- Uswir n tyuri n yineymasen d tutlayt s wayes-s lemden.
- Asexdem n umawal ilmend n temnaḍt i deg yettidir uneymas-nni.
- Lexsaṣ n umawal deg tutlayt, imi ulac amawal amatu ara d-ijemmlen awalen n tutlayt n tmaziyt.

- Ineymasen deg tira n yiḍrisen-nsen, sennden s waṭas yef tsuqilt seg yiḍrisen n tutlayin tiberraniyin.

6. Iswi n unadi*

Iswi n unadi deg tezrawt-a yerza tasleḍt n tutlayt yettwasqedcen deg yiymisen d kra n tedwilin n rradu d tilizri.

Ad d-nbeggen, ma yella ineymasen deg yal aḍris zeræen abudid / ibudiden n umawal d tseddast.

7. Tarrayt* n ugmar n wammud

Yal anadi ussnan yesæa tarrayt n unadi i s-iwulmen. Tarrayt n unadi-nney tebna yef usekles n ukuz n tedwilin seg : rradu n tizi wezzu, rradu n şsumam, rradu tis snat d tilifizyu tis 4 s tmaziyt, d tira n kraḍ n yiḍrisen seg : uymis Tiḡremt, La Dépêche de Kabylie akked l'internet.(www.imyura.net / copyright 2016,imyura.net).

Ixef amezwaru
Tasleđt tamawalant n
wawalen imaynuten d
yiređalen

1. fTasleđt n wawalen imaynuten* (asnulfawal)

Yal tutlayt tettbeddil seg yimir yer wayeđ, abeddel-agi yetthazzen ladya amawal, yettili-d s usnulfu n wawalen.

Di tmaziyt, awalen imaynuten imenza banen-d deg ccnawi iyelnawen i xedmen yimeynasen iqbayliyen ittekkin deg umussu ayelnaw A ?zzayri, deg useggas n 1945. Gar wawalen-a ad naf : amaziyt, tamaziyt, tagraylanit,... atg.

Syin akkin, deg useggas n 1967 yeffey-d yiwen n uymis iwumi semman « Agraw Imaziyen », yella yef uqerru-ines lawan-nni Muħend Aεrab Bessaεud, ddan-d deg-s aťas n wawalen imaynuten am : agraw, izli, ccna... atg.

Deg useggas n 1976, Mouloud Mammeri yessufey-d *Tajerrumt n Tmaziyt* i deg ara naf awalen n tjerrumt. Adlis-a yebđa yef seddis n yihricen : timsislit, isem, amqim, amyag, tazelya, tilawt, tibawt, tuttra. Uqbel ad d- yeffey udlis-a, Mammeri akk d ugraw-is, sufyen-d yakan adlis, deg useggas n 1974, iwumi semman *Amawal n tmaziyt tatrart*, i deg ara naf amawal yerzan aťas n tayulin am : tasertit, tadamsa, izerfan... atg.

Amawal-a yuťal d tala iseg i d-ttagmen wid yakk isseqdacen tutlayt tamaziyt, ama d imyura, ama d ineymasen ney d imeynasen d wiyad.

Ula deg wammud-agi iyef nga tasleđt nufa-d, tuget n wawalen imaynuten kkan-d seg umawal. *Amawal n tmaziyt tatrart*. Maca llant tegnatin anda ineymasen ur ttafen ara awalen ara smersen d aya i ten-yeđđan snulfuyen-d awalen s yur-sen.

Maca uqbel ad nekcem di tesleđt n wammud, ad d-nefk tabadut n kra n wawalen ara nessemres deg tesleđt-a.

1.1.Tabadut n tesnulfawalt*

Tasnulfawalt : d asiley n tayunin timaynutin ama deg unamek ama deg talya.

la néologie :est « Le processus de la création, Formation des nouvelles unités lexicales».

DUBOIS.J¹, yessemgared gar snat n tewsatın :

¹DUBOIS. J et al., *Dictionnaire de linguistique et de science du langage*, Ed Larouse, Canada, 1994, p .322.

a- Asnulfulyawan*: d asnulfu s tmerna n kra n yiferdisen i uẓar yellan di tutlayt (asuddes d usuddem).

La néologie de forme : « consiste à Fabriquer des nouvelles unités »

Nezmer ad d- nessegzu annect-a s kra n yimediyaten deg tutlayt n teqbaylit :

rnu → amernu

aru → amyaru

b- Asnulfunmik* : d tikci n unamek amaynut i wawalen yellan yakan.

La néologie de sens : « consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu'il ait jusque-la exprimé par un autre signifiant ».

Imedyaten seg tutlayt taqbaylit

arbib: - arbib (arbib, d tmeẓtut, d mmi-s n urgaz-is) « *beau fils* »

- arbib « *Adjectif* »

aḍbsi : - aḍbsi « *assiette* »

- aḍbsi « *Compact Disk* »

Seg tama nniḍen, nesseqdec tabadut i d-yefka HADAD S¹. Fur-s tasnulfawalt tesca snat n tewsatın :

a- Asnulfu yemmden* : awal d amaynut ama di talya ama deg unamek.

La néologie complète :celle qui se réalise par la combinaison inédite d'éléments lexicaux pour former une unité nouvelle,(elle concerne les deux faces de signe linguistique).

b- Asnulfu ur nemmid ara* : d asnulfu n unamek i wawal yellan yakan

La néologie partielle : celle qui donne lieu à la formation d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant existant déjà dans la langue considérée mais signifiant autre chose que cela (elle ne concerne qu'une seule face du signe linguistique, le signifié).

¹HADAD S., *Néologie et communication, le cas de journal télévisé kabyle*, mémoire de magister, Tizi Ouzou, juin 2005, p.08.

Marcellesi¹, si tama-ines dayen, yenna-d :

Tasnulfawalt : d asiley n tayunin timaynutin ama s talya tamaynut ney s tikci n unamek i yiwet n talya yellan yakan .

« *La néologie est la production d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau, d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant* ».

1.2. Anawen n tesnulfawalt

Llan atas n wanawen (leṣnaf) n wawalen imaynuten. Ger-asen ad d-nebder wid akka i ay-d-ibanen deg tazwara (asnulfalyawan d usnulfunmik), d tesnulfawalt seg uretṭal.

1.2.1. Asnulfunmik : (s ubeddel n unamek)

Ilmend n wayen i d-nenna seg tazwara, ladya ayen yura Dubois,

Asnulfunmik: d talya yellan yakan deg tutlayt-nni ad tesɛu anamek amaynut yemgarad yef unamek-is amezwaru. Awal-a ur yettwaɛqal ara s tefses, d awalen nniḍen i as-id-yezzin deg tefyirt i d-isbanayen anamek-is amaynut.

Iwakken ad nesnerni anamek n usnulfunmik, nga tasleđ i kra n yimediyaten i d-yellan deg wammud, seg-sen ad d-nebder :

♦ **Annar** : anamek-is amezwaru d amkan wessieen i deg sserwaten lyella n tfellaḥt zik, am yirden d temzın. Deg wammud-agi, yesɛa inumak nniḍen ilmend n tefyar i deg yettusemres :

- **Anamek 1** : « *stade* »

Amedya : - annar n pitrosport

- annar n tidukkla n tmazya(Maj yellan deg Bgayet)

- **Anamek 2** : « *champs* »

Amedya : deg unnar n tikta « *sur le champs (s taerabt: fi lmaydan)* »

- **Anamek 3** : « **Tayult** », « *domaine* »

¹MARCELLESI , *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1989, p. 335.

Amedya : annar n tesnillest (*domaine linguistique*).

◆ **Udem** : anamek-is amezwaru « *face, visage* ». Deg wammud-agi yewwi-d inumak nniđen :

- **Anamek 1** : « **Liħala, Tugna** », « *manière, figure* »

Amedya : - s wudem unşib

- s wudem uffir

- **Anamek 2** : « **amdan** »

Amedya : ad bedden deg wudem n wayen merra i yekkatn ad yerz tayerma n lislam.

◆ **Aħric** : anamek-is amezwaru « *tayunt, tayunt seg ujemmal* ». Deg wammud-agi, yesĕa inumak nniđen.

- **Anamek 1** : « *secteur* »

Imedyaten: - aħric n şşahd d lminat

- aħric aserti

- aħric n ddin

- aħric n lecçal n baylek

- aħric n unadi

- **Anamek 2** : « **tour** » (**deg waddal**)

Amedya : aħric wis tmanya n tarbaet n l'entente n Ştif.

- **Anamek 3** : « **tayunt** », « (*partie*) »

Imedyaten : - tasyunt ay d-yesseddan aħric deg wuţţun-ines aneggaru.

- aħric ameqqran n umezruy

◆ **Iyallen** : (d isem amalay asget), iyil (isem amalay asuf) : anamek-is amezwaru « *Ifassen* » « *bras* », « *tazmert n tfekka* ». « *force physique* »

Amedya : asexdem n iyallen, asexdem n tezmert i ccwal, « *utilisation de la force, de la violence* ».

Mi yuçal d asnulfawal yesĕa anamek-agi i d-nebder yakan.

Md : d timetti i ay-ibedden mačči d nekkni i icemmren i yiyallen-nney akken ad tt-nbeddel.

D urnamek-nniđen, maca d anamek n (tezmert) i d-yettuyalen s waņas.

Amedya : - iyallen n usellek

- iyallen n laman

♦ **Tadwilt** : anamek-is, mi ara duklen yemdanen ad d-fken afus n tallelt i yiwen seg-sen deg ccyel-is, ass-nniđen ad allen amdan-nniđen, akken kan s nnuba alamma fukken lecyal-nsen (ttaken amedwel).

Deg wammud-nney, awal-a ila anamek nniđen.

- **Anamek** « **Tadwilt** » « *émission, séance* »

Amedya : - tadwilt n rradyu tis snat

- tadwilt n rradyu n ssumam

♦ **Aseqqamu** : (isem amalay asuf), deg usegzawal n Dallet yesea anamek n « Tidukla » « *l'union* » yuyal-d s urnamek amaynut « *conseil* ».

Amedya : - aseqqamu n laman

- aseqqamu n luma

♦ **Taseqqamut** : (isem unti asuf).

Anamek-is : « *commission, comité, cellule* ».

Amedya : aselway n tseqqamut n tyawsiwin n usyar.

♦ **Tiyri** : anamek-is « *appel* ».

Deg wammud-agi ila anamek-agi « *appel* »

Amedya : - amazan urufi iger-d tiyri i tdukkli turufit.

- imyura ara yessiwđen tiyri i ugduđ.

- aneylaf n berra n tmurt-nney iger-d tiyri i tmura tinselmin.

1.2.2. Asnulfalyawan (abeddel n talya)

Tamaziyt, am tutlayin tifrasyawiyin, tessexdam sin yiberdan n usnulfalyawan: asuddem d usuddes.

2.2.1. Asuddem*

Asuddem : d allal n usnulfu n wawalen i yellan s waṭas di tmaziyt, yebna yef tmerna n kra n yiferdisen n tjerrumt i uẓar n wawal (d amyag ney d isem), ama d izwiren ney d idfiren, yettili-d dayen s ubeddel n taggayt taseddasant n wawal.

« La dérivation : c'est un procédé très important pour enrichir le lexique d'une langue, il consiste à créer des nouvelles unités à partir d'une existante déjà soit par affixation ou par changement de catégorie grammaticale ».

CHAKER. S¹, yebḍa asuddem di tmaziyt yef snat n tewsat in :

a- Asuddem n teyda

b- Asuddem n tyara

a- Asuddem n teyda : nezmer ad d-nesuddem amyag seg umyag: yal amyag yesēa talya-ines tamezwarut (taḥerfit), maca, si talya-agi tamezwarut, nezmer ad d-nesuddem talyiwin-nniḍen iwumi neqqar **talyiwin tisuddimin**. Gar-asent, tella tin iwumi neqqar :

a-1- talya taswayt*

Talya-ya neqqar-as « **asway** », acku tettaley s tmerna n uzwir « **s** » yer tazwara n umyag aḥerfi, akken nezmer ad d-naf imyagen yulyen s yizwiren nniḍen [z, ẓ, c, j].

Asway = awṣil + amyag

Imedyaten s tmerna n « s » :

- Nfel → senfel

¹CHAKER. S, distingue entre deux types de dérivations :

a - La dérivation d'orientation (grammaticale)

b - La dérivation de manière (expressive)

CHAKER S. *Manuel de linguistique berbère I*, éd Bouchène, Alger, 1901, p. 179.

- Aweđ → siweđ

Imedyaten s tmerna n « z, ž, c, j » :

- Az → žiz

- Ağğew → siğğew ney jiğğew

- Azzel → zizzel

- Ncew → cencew

a-2- Talya tattwayt*

Neqqar-as **talya tattwayt** ney **attway** acku tettaley s tmerna n uzwir « ttw » i talya tamezwarut n umyag.

Attway = awšil « ttw » + amyag

Imedyaten :

- Nfel → ttwanfel

- Kkes → ttwakkes

- Rgem → ttwargem

Akken nezmer ad d-naf imyagen yettalyen s tmerna n izwiren [ttw, ttu, nn, mm].

Imedyaten :

- Ečč → mmečč

- Qleb → nneqlab

- Cid → ttucid

a-3- Talya tamyayt*

Tettaley s tmerna n uzwir « my ».

Amyay = azwir « my » + amyag

- Tettili-d tmerna n uzwir « my » zdat n yemyagen yešan ažar wezzilen.

Amedya : kkes (*enlever*) → myekkes (*débarrassée de quelque chose*).

- Timerna n uzwir « m »zdat n umyag yesean azar yezzifen.

Amedya : siwel → msiwel

Tikwal yella wanda ttemlilint snat n talyiwin tisuddimin gar tid id-nezra yakan, ay-agi yettak-ay-id ayen iwumi neqqar « **talya tasuddimt tuddist** »¹

« Ces affixes peuvent, parfois, se combiner les uns avec les autres pour former ce qu'on appelle les dérivations complexes »

Imedyaten :

S + m : ssembib : asway + amyay (*ctif + réciproque*) se porter (*sur le dos*) réciproquement.

S + n : sneqlab : asway + amyay (*faire renverser*).

Tt +s : ttesbibbi : attway + asway (*superposer continuellement*).

M + s : msengar : amyay + asway.

Akken nezmer ad d-nessiley amyag seg umyag, nezmer ad d-nessiley amyag seg yisem, di tuget yettili-d s tmerna n uzwir « s » i yisem, tikwal ula i umyag.

Amedya :

- awal (*parole*) → siwel (*parler*).

Asuddem n yisem : yettili-d seg umyag ney seg yisem.

- Seg umyag :

Haddadou², yessemgared gar sin isuddimen n yisem: isem n tigawt d yisem akman.

Imedyaten :

¹ HADAD. S, *op.cit*, p .25.

² HADDADOU distingué deux dérivés nominaux : le nom d'action verbale (N. A. V) et le nom concret (N. C) HADDADOU. M. A, *Structure et signification en berbère (kabyle)*, thèse de 3ème cycle université Aixen provence, juin 1989, p .94.

- Ffey (*sortir*) → {
isem n tigawt « tuffya » (*action de sortir*)
isem akman « tuffya » (*sortie*)

- Bri (*concasser*) → {
isem n tigawt « abray » (*action de concasser*)
isem akman « abruy » (*grain*)

- Seg yisem : akken nezmer ad d-nsuddem isem seg umyag i nezmer ad d-nsuddem isem seg yisem.

Imedyaten :

- Ames + isem

Abrid (*chemin*) → amsebrid (*passant, voyageur*)

Adrar (*montagne*) → amsedrar (*montagnard*)

- Anes + isem

Lbaṭel (*injustice*) → anesbaṭli (*personne injuste*)

- Am + isem

Azayar → amzayar (*habitant des plaines*)

Asuddem n yirbiben :

- Seg umyag :

yettili-d usuddem n urbib s waṭas seg umyag n tyara yef umyag n tigawt.

Imedyaten :

Ifsus → afessas

Imsus → amessas

Ismiđ → asemmađ

- Seg yisem :

Amedya :

Ayref → ayerfan

b. Asuddem n tyara

Yettili-d s wallus n tergalin ney s tmerna n yiwşilen i użar.

b.1. S wallus n tergalin : d allus n yiwet ney ugar n tergalin.

Amedya : err → tirit

b.2. S tmerna n yiwşilen i użar :

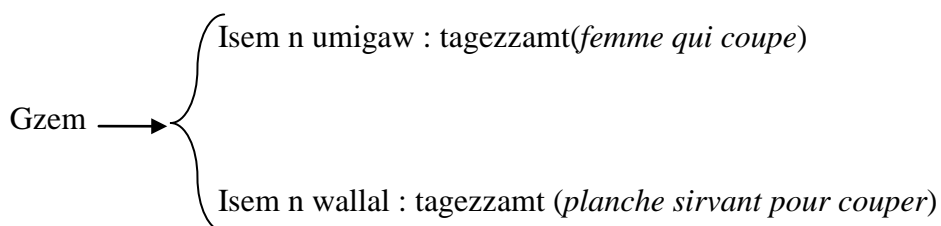
Isem n umeskar (umigaw) yettaleŷ s tmerna n usale :y« am, im, an » i użar n umyag.

Imedyaten : - Aġġew → anaġġaw

- Aker → amakar

- Ceyyεε → imceyyεε

S. Hadad.S¹, yessemgared gar snat n tewsatn n umigaw : isem n umigaw d yisem n wallal :



Ismawen n umigaw i d-yekkan seg tutlayt n taerabt : zdem (*couper de bois*) → azeddam (*bucher*)

¹ HADAD, distigue deux types d'agents :
Le nom d'agent proprement dit, et le nom d'action instrumental ou nom d'instrument.
HADAD. S, *op. cit.* p. 26.

Iwakken ad d- nesegzi s wařas asnulfalyawan s usuddem, nga tasleđt i kra n yimediyaten i d-yettwakksen seg wammud.

- Isem n umeskar (n umigaw)

Awal	Asegzi
<p>Anelmad (<i>étudiant</i>)</p>	<p>D isem amalay asuf (asget : inelmaden), i d-yekkan seg umyag « lmed » (<i>apprendre</i>). Yuley s uzwir « an— » An + lmed = anelmad Ařar : lmd Asalay : an— a— Awal-agi nezmer ad nesuddem seg-s : - Almud « <i>enseignement</i> » - Almad « <i>apprentissage</i> » - At walmud « <i>les instruits</i> » - Aselmad « <i>enseignant</i> »</p>
<p>Amaziy (<i>berbère</i>)</p>	<p>D arbib, d isem amalay asuf (asget : imaziyen), yuley s uzwir « am ». Ařar : zy Asalay : ama— i Awal-agi nezmer ad d-nesuddem seg-s : - Tamaziyt « <i>langue berbère</i> » - Tamazya « <i>berbérie</i> » - Timmuzya « <i>berbéríté</i> » - Asmazay « <i>berbérísant</i> » - Smuzey « <i>berbéríser</i> »</p>
<p>Amusnaw (<i>l'homme de la science</i>)</p>	<p>D isem amalay asuf (asget : imusnawen), i d-yekkan seg umyag « issin » . Yuley s uzwir « am ». Ařar : snw Asalay : amu—a— Isuddimen seg yisem-agi : - Tussna « <i>science</i> » - Tamussni « <i>savoir, sagesse, connaissance</i> »</p>

<p>Aneymas (<i>journaliste</i>)</p>	<p>D isem amalay asuf, i d-yekkan seg yisem « aymis ». Aẓar : yms Asalay : an— a — Awalen isuddimen seg-s : - Tayamsa « <i>presse</i> » : t + a-a-a+yms (aẓar + asalay) ney taymist « <i>presse</i> » : t-t+a-i - Tamneymist « <i>chronique</i> » : t-t+amn —i+yms</p>
---	--

Tafelwit 1 :Tasleđt n yismawen n umeskar

-Isem akmam

◆ Anadi (le fait de chercher)

Amedya : [...], imi d anadi n tifat i wayen ttidirent tidukkla-agi.

◆ Tikli (le fait de marcher)

Amedya : tikli yer zdat

◆ Asuter (le fait de demander), yella-d s talya n umyag yeftin « ssuturen »

Amedya : imezday ssuturen di tenmehla n lecyal n baylek i wakken ad tkemmel lecyal s leejlan.

Awalen-a bedden taggayt, seg yisem n tigawt yer yisem akman

- Isem n tigawt

Deg wammud-agi i yef nga tasleđt ur d-nufi ara awalen i yellan d ismawen n tigawt, anagar yiwen n yisem :

Tira : - d isem unti, i d-yekkan seg umyag « aru »

- Aẓar : r

- Asalay : ti —a

- Isuddimen i nezmer ad d-nessufey seg wawal-agi :

- Imru, d isem n wallal

- Amaray, d isem n umeskar

-Amyaru ney amaru, d isem n umeskar

2.2.2. Asuddes*

Asuddes : d asdukkel n sin n wawalen ara d-yefken awal d amaynut (ažar d amaynut). Tayunin n yisem uddis ur zmirent ara ad msefraquent ney ad nbeddel yiwet deg-sent s wawal-nniđen. Nezmer ad d-nbegen ayen akka i d-nenna s wayen i d-yura, HADDADOU.M.A ¹. Tur-s asuddes yesea snat n tewsatın :

a- Asuddes s usenęđ n sin n wawalen ney ugar*

D asenęđ n sin wawalen mebla ma yella gar-asen kra, ad d-fken yiwen wawal i d-yemmalen yiwet n tyawsa, yesea yiwet n tewsit d umđan.

La composition proprement dit : « c'est la jonction de deux unités lexicales sans gardé de lien syntaxique »

Imedyaten :

- Isem + isem : asyersif : asyar + asif
- Amyag + isem : mageritij : mager + itij
- Amernu + isem / tanzaýt + isem : - ayerseggas : yir + aseggas
- wartaydemt : war + taydemt

b- Asuddes s usdukkel n wawalen*

Asuddes-agi yettili-d s usemlili n sin wawalen ney ugar maca tefreq-iten tenzeyt « n ». Iferdisen n usuddes-agi yettruđu-asen unamek-nsen amezwaru, ma dduklen ttaken-d anamek amaynut.

La composition synaptique : « c'est la jonction de deux unités lexicales par la proposition « n », elle doit être distinguée de syntagme ».

¹HADDADOU. M. A, *op.cit*, p .125.

Imedyaten seg tesleđt n wammud :

Deg wammud-agi, ur d-nufi ara ađas n wawalen uddisen id-yellan s wanaw-agi « asuddes s usenđeđ n sin n wawalen ney ugar », anagar yiwen n wawal.

Amedya : agraylan; gar+aylan

Ma d awalen uddisen i d-yellan s wanaw « asuddes s usdukkel n wawalen » , imedyaten gten , ad d-nebder gar-asen :

◆ Isem1 + n + isem2 :

- Isallen n leđnas : (*information international*) :

Asnulfawal-agi uddis yuley s sin yismawen akked d tenzayt gar-asen; « isallen » (*information*) yer waddad ilelli, n (*de*), tanzayt akked yisem nniđen « leđnas » (*international*) ula d netta deg waddad ilelli.

-Iyallen n usellek : (*force de la protection civile*) :

Awal-agi uddis yuley s sin yismawen akked d tenzayt gar-asen. Isem amenzu « iyallen » (*force*) yer waddad ilelli, isem wis sin yer waddad amaruz « usellek » (*protection civile*), akked d tenzayt « n » (*de*) i ten-ifarqen.

- Taneylaft n ddewla : (*minister de l'état*) :

Asnulfawal-agi ula d netta am wid i d-nebder yakan, yuley s sin yismawen akked d tenzeyt. Isem amezwaru « taneylaft » yer waddad ilelli, d yisem nniđen « ddewla » ula d netta yer waddad ilelli (awal aređđal seg taerabt), d tenzayt i ten-ifarqen « n ».

- Aselway n tigduda : (*président de la république*) :

Awal-agi uddis yuley : isem yer waddad ilelli « aselway » d tenzayt « n », d yisem wis sin yer waddad ilelli ula d netta « tigduda ». Awal-agi uddis yuley s sin wawalen imaynuten. S.Hadad, yesmenyif ad yettusemres wawal « aqerru n tmurt ».

- Ađric n tsertit : (*domaine politique*) :

Awal-agi uddis yuley s yismawen : « ađric » (*domaine*) yer waddad ilelli akked « tsertit » (*politique*) yer waddad amaruz.

- Aneylaf n yisallen : (*ministre de l'information*):

Isem « aneylaf » deg waddad ilelli, ma d isem wis sin « yisallen » yer waddad amaruz. D sin-agi n yismawen i d-yessulyen awal uddis.

- Ssrabes n lxedma : (*services de travail*) :

Isem « ssrabes » d awal arettal seg tefransist, tedfer-it-id tenzayt « n » (de) akked yisem nniđen « lxedma » yer waddad ilelli ula d wa.

- Aselway n tseqqamut : (*président de commission*) :

Sin n yismawen akked tenzayt s wayes yuley wawal-agi uddis, isem « aselway » d tenzayt « n » akked yisem nniđen « tseqqamut » yer waddad amaruz (addad ilelli : taseqqamut).

- Timliit n tuyalin : (*match retour*) :

Awal-agi uddis yuley am wid yezrin, s sin n yismawen : « timlilit », « tuyalin » d tenzayt « n » (asnulfawal-agi, d arwas asnilsan seg tutlayt tafrensist).

Imedyaten-nniđen :

1- Aħric n unadi (*domaine de recherche*) : aħric + n + anadi

2- Taggara n teqbuct (*finale de la coupe*) : taggara + n + taqbuct

3- Aħric n lecyal (*secteur de travail*) : aħric + n + lecyal

4- Aneylaf n ccree (*ministre de justice*) : aneylaf + n + ccree

♦ Isem1 + n + isem2+ n + isem3 + n + isem4 + amayun :

Ismawen uddisen s talya-agi, deg wammud, anagar yiwen umedyia i yellan : Aseqqamu n laman n ugraw n leğnas yedduken (*conseil de sécurité du conseil des notions unies*) :

Awal-agi uddis yuley s usdukkel n tayyunin-agi : « aseqqamu » (yer waddad ilelli), tanzayt « n », isem-nniđen yer waddad ilelli « laman », tanzeyt « n », isem wis krad « ugraw » yer waddad amaruz (addad ilelli : agraw), tanzeyt « n », isem wis ukkuż « leğnas » akked umayun « yedduken » (d amayun n yizri ilaw n umyag dukkel).

♦- Isem1 + n + isem2+ n + isem3 :

Tanmehla n lecyal n baylek (*direction des travaux publique*) :

Awal-agi uddis Yuley akka : isem amezwaru « tanmehla », « n » d tanzayt i ten-ifarqen, isem wis sin yer waddad ilelli « lecyal (d awal aređtal seg taerabt), tanzeyt nniđen « n » akked yisem nniđen yer waddad ilelli ula d wa « baylek ».

- Aseqqamu n izerfan n umdan (*la ligue des droits de l'homme*) :

Awal-agi yuley s kradet n yismawen d snat n tenzay, isem amezwaru « aseqqamu » yer waddad ilelli, isem wis sin « izerfan » (d asget n wawal : azref), isem wis tlata « umdan » yer waddad amaruz (addad ilelli : amdan) d snat n tenzey « n ».

- Aselway n useqqamu n luma (*président de conseil de la nation*) :

Isem « aselway » yer waddad ilelli, isem « useqqamu » yer waddad amaruz (addad ilelli: aseqqamu), isem nniđen yer waddad ilelli « luma » d snat n tenzay « n » akked « n ». Wigi yakk dduklen ssulyen-d awal-agi uddis.

1.2.3.Asnulfu seg uređtal*

Deg wammud-agi i yef nga tasleđt, d asnulfawalen id- yekkan seg uređtal agensan id-nufa. Ma d aređtal aberrani, ad t-id-nwali deg tesleđt n uđric id-iteddun.

2.3.1. Aređtal agensan*

Deg tferka n ugafa, atas n tantaliyin timaziyin i yellan, gar-ament : taqbaylit, tamahayt, tacawit, tamzabit, tarifit... atg, yal yiwet tređtel-d yer tayed awalen. Deg wammud, atas n wawalen i d-yellan s wanaw-agi, ad d-nessebgen ay-agi di tfelwit-a.

Asnulfawal	Azal-is s tefransist	Tutlayt i t-yessexdamen
Tugdut	Démocratie	mh, clh, kb
Ayref	Peuple	mh
Amezruy	Histoire	kb, mh, clh
Tasertit	Politique	mh
Tayerma	Civilisation	Km
Tutlayt	Langue	Cw
Tamaziyt	Langue berbère	mh, clh

Idles	Culture	Kb
Adlis	Livre	Gr
Almud	Enseignement	kb, mh, mzb
Timetti	Société	Mh
Anzul	Sud	Mh
Adabu	Pouvoir	mh
Tira	Ecriture	kb, mh
Tilelli	Liberté	mh, kb
Tafrent	Eléction	clh, mh, kb
Tasnilsit	Linguistique	Km
Ayel naw	National	mzb
Anazur	Artiste	Mh
Amaziɣ	Berbère	mh, clh
Amaɗal	Monde	Mh
Tagraylanit	Internationalisme	mzb
Agraylan	International	mzb
Tatrant	Moderne	Sw
Tazrawt	Etude	mzb
Tantala	Dialecte	Cw
Tanfalit	Expression	mh, kb
Assay	Relation / rapport	mh, kb
Amawal	Lexique	Km
Tilawt	Réalité	Mh
Tiyri	Voyelle / appel	Km
Tayuri	Lecture	Km
Iswi	But / objectif	mzb
Allal	Instrument	mh, kb
Acku	Parce que	clh, kb
Addal	Etat	Mh
Amɗan	Nombre	mzb
Ilelli	Libre	mhy, kb
Imal	Future	mh, clh

Izri	Passé	mh, kb, clḡ
Tajerrumt	Grammaire	kb, clḡ
Talya	Forme	Mh
Tazwara	Début	Km
Timsislit	Phonétique	Kb
Tussna	Science	Km
Udem	manière / figure	Km
Asammer	orient / est	Mh
Tanmehla	Direction	Mh
Tayri	Amour	Mh
Tadyant	Evénement	Kb
Tamettant	la mort	Mh
Tanemmirt	Merci	Mh
Icenga	Ennemi	Mh
Anza	Ressemblance	Mh

Tafelwit 2 : Origine dialectal des

néologismes¹**Tamawt**

Tuget n wawalen imaynuten i d-yekkan seg tutlayin n tmaziyt, kkan-d seg tmahayt.

Am wakken i d-nenna yakan di tezrawt-a, tuget n wawalen imaynuten kkan-d seg umawal n Mouloud Mammeri (*amawal n tmaziyt tatrart*), am wakken yella wanda ara naf ineymasen snulfuyen-d awalen s yur-sen.

a) Isnulfawalen i d-yekkan seg umawal n tmaziyt :

- Azul (*salut*)
- Aselway (*président*)
- Tagduda (*république*)
- Aneylaf (*ministre*)

¹ ACHAB R., *La nèologie lexicale berbère : approche critique et propositions*, thèse de doctorat (nouveau régime), étude Africaine, novembre 1994, pp88-93.

- Aseqqamu (*conseil*)
- Agdud (*peuple*)
- Tugdut (*démocratie*)
- Amezruy (*histoire*)
- Idles (*culture*)
- Azref (*droit*)
- Tutlayt (*langue*)
- Asensu (*hotel*)
- Tamanayt (*capitale*)
- Asammer (*orient*)
- Agraw (*organisation*)
- Asammer alemmas (*moyen orient*)
- Tayelnawt (*nationale*)
- Aymis (*journal*)
- Tanemmirt (*merci*)
- Amaziq / tamaziqt (*berbère*)
- Tifesniwin (*degrés*)
- Ahil (*programme*)
- Tayiwant (*commune*)
- Tidukkla (*association / société commerciale*)
- Ameynas (*militant*)
- Addal (*sport*)

- Isenfare*n* (*projet*)
- Iswi (*but / objectif*)
- Tazuri «tizuriwin» (*art*)
- Amatu (*général*)
- Iserdasen (*soldats / militaires*)
- Amezgun (*théâtre*)
- Aselmed (*enseignement*)
- Ayerbaz (*école*)
- Amalu (*ouest*)
- Aylif (*ministère*)
- Agraylan (*international*)
- Aneymas (*journaliste*)
- Isallen (*informations / nouvelles*)
- Udem «udmawen» (*visage / personnage*)
- Tama (*région*)
- Anzul (*sud*)
- Tiyri (*voyelle*)
- Tayerma (*civilisation*)
- Tasertit (*politique*)
- Tanmehla (*direction*)
- Agafa (*nord*)
- Tansa (*adresse*)

- Tadamsa (*économie*)
- Assay (*relation*)
- Anelmad (*étudiant*)
- Tasuta (*génération*)
- Ungal (*roman*)
- Tullist (*nouvelle / récit*)
- Amezgun (*théâtre*)
- Tasekla (*littérature*)
- Tilawt (*réalité*)
- Amedyaz (*poète*)
- Tallit (*période*)
- Tasnilest (*linguistique*)
- Amawal (*lexique*)
- Tignet (*atmosphère*)
- Tayellist (*sécurité*)
- Tamendawt (*constitution*)
- Unşib (*officiel*)
- Tayuri (*lecture*)
- Tussna (*science*)
- Tira (*écriture*)
- Tazrawt (*étude*)
- Ayerfan (*populaire*)

- Ayref (*peuple*)
- Akud (*temps*)
- Amagrad (*article / voyelle initiale*)
- Amawal (*dictionnaire / lexique*)
- Amaynut (*neuf / nouveau*)
- Addal (*sport*)
- Adlis (*livre*)
- Ansay (*tradition*)
- Takebbanit (*tarmist*)

b) Awalen i d-snulfan yineymasen

- Ssrabes (*services*)
- Asammer alemmas (*moyen orient*)
- Taseqqamut (*commission*)

1.3.Tamawt yef usemres n wawalen imaynuten

Tikwal ineymasen snulfuyen-d awalen s yur-sen xas ulamma awal-nni yella deg umawal.

Imedyaten :

- « Irebraben », deg umawal : « iremmayen »
- « Takebbanit », deg umawal : « tarmist »

Tikwal dayen, ineymasen smenyifen awal arettal yef usnulfawal.

Imedyaten :

- Lemεawna : tallelt
- Ajdid : amaynut.

Dayen ineymasen, ur ssemrasen ara awalen-a imaynuten s yiwen n wudem i yiwen n unamek.

Amedya : awal « Tuđssa » « *organisation* »

- Llan wid yessexdamen awal « tuđssa »

- Llan wiyad, ssexdamen awalen « tidukkla, agraw, tajmaet ».

Asnulfu n wawalen, ama d asnamkan, d asnalyan ney d aređtal agensan tawuri-nsen d asemyer d usnerni n tutlayt. Nezmer dayen ad d-nini, awalen-a imaynuten sseqasen awalen ijentaden (iređtalen i nettaf s tuget di tutlayt).

Dayen, asemres n tmaziyt deg tayulin timaynutin d ayen ara s-id-yerren azal.

Am wakken dayen, s usexdem n yisulfawalen id-yekkan seg tutlayin-nniđen, am tmahayt, tacawit, tarifit...atg, d ayen ara yeggen assayen gar tamiwin yettmeslayen tamaziyt, ad tennerni tegzi gar-asent.

2. Tasleđt n wawalen iređtalen*

Seg uzermezruy, imaziyen ddren d yigduden-nniđen n umađal, llan yid-sen assayen, seg tallit taqdimt, segmi i d-rrsen yifiniqiyen.

Amlili-agi gar yigduden d tyermiwin yegla-d s umlili n yidelsan d tutlayin, ayen d-yeglan s uređtal n wawalen gar-asent, d ayemmi ara naf di tmaziyt awalen ijentaden kkan-d ama seg tfiniqit, seg tlatinit, seg taerabt ney seg tefransist.

S umata, aređtal n wawalen ijentaden yettili-d ilmend n tačcart n yilem i d-yettbanen deg tutlayt s wayes i d-igellu usnulfu usnan deg umađal amaynut.

Deg tesleđt n wammud-agi, nefren ad nezrew sin kan wanawen n yimerđilen, wid i d-yekkan seg taerabt d wid n tefransist, acku imerđilen iqburen mađi, wid i d-yekkan seg tutlayin-nniđen udfen akken iwata deg tutlayt, ur yettishil ara yef umdan ad ten-yaeqel, ma mačči d amazzag i yella.

Ad d-nefk tabadut i wawalen ara nessemres deg tesleđt n wammud,.

2.1.Tabadut n uređđal

Ʀef wayen i d-yenna usegzawal n DUBOIS¹ :

Aređđal asnilsan yettili-d mi ara tessemres tutlayt A tayunin ney tiskayinin tismilsiyin i yellan yakan deg tutlayt B.

« Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ».

Dubois² yenna-d dayen :

Awal amerđil d tarat (d aneđru) asnilesmetti i yesean azal meqqren di yakk assayen i d-yettilin gar tutlayin.

« L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts des langues ».

Ʀef wayen i d-yenna udlis n MOREAU³ :

Aređđal d awal ney d aferdis amecđuđ mađi i yesseqdac umsawal ney ugraw deg kra n tenfaliyin, yettawi-t-id (ney ttawi-ten-id) yer tutlayt mebla ma iga-as(ney gan-as) tasuqqilt .

« L'emprunt est un mot, un morphème pour une expression qu'un locuteur ou une communauté empreint à une langue, sans le traduire ».

MOREAU⁴ tenna-d dayen :

Ulac tutlayt i yezgel uređđal, tutlayin i merra retđlent-d awalen yer tutlayt-nniđen. Tikwal awal aređđal qqaren-as asiley asnilsan, tutlayt tettbeddil s ubeddel n wakkud .

« Toutes les langues empreintent des mots à d'autres langues. L'emprunt parfois appelée transfert linguistique, est un mécanisme normal de l'évolution linguistique ».

¹ DUBOIS J. et al ; *Dictionnaire de linguistique et de science de langage*, Ed Larousse, canada, 1994, p. 88.

² DUBOIS J. et al, *op.cit*, p.88

³ MOREAU M.L, *L'acquisition du langage*, cinquième édition, 1997, p.136.

⁴ Ibid, p. 137.

2.2. Anawen n uretṭal

2. 2.1.Iretṭalen seg tutlayt n taerabt

Deg wammud-agi iyef nga tasleqt, yella wazal n 95,9 % n yimerḍilen, deg-sen azal n 70 % d wid i d-yekkan seg taerabt weḥd-s, ad ten-naf deg yisental i yef i d-ttawin yisallen, ad ten-naf ttekkim yakk yer taggayin n tjerrumt : d isem, d amyag ney d arbib.

a) Awalen-a iretṭalen, tuget deg-sen, kecmen akken iwata deg tutlayt, meḥsub wwin-d imesla n tmaziyt, tuget-nesen d awalen iqburen.

Imedyaten seg wammud :

- tamsalt « *question, affaire* » [almasəlatu]
- lehna « *paix* » [alhana:u]
- ttiɛad « *rendez-vous* » [almi:ʃadu]
- tamdint « *ville* » [almadi:natu]
- anejmuɛ « *réunion* » [alɪʒtima:ʃu]
- beddu « *commencement* » [albida:jatu]

b) Dayen llan iretṭalen i ikecmen s uzgen deg tutlayt, meḥsub bedden s kra kan, talya-nesen teqqim akken tella, maca asenteq-nesen ibeddel.

Imedyaten :

- tawriqt « *feuille* » [alwaraqatu]
- ajdid « *nouveau* » [alʒadi:du]
- lhukuma « *pouvoir* » [alhuku:matu]
- ddewla « *l'état* » [addawlatu]

c) Am wakken ara naf awalen i d-yettwareḍlen akken kan llan deg tutlayt-nesen taneṣlit, ama deg talya, d unamek d temsislit.

Imedyaten : - lemqer « *siège* »

- lqern « *siècle* »

2. 2.2. Iređđalen seg tutlayt tafransist

Deg wammud-agi ulac ađas n wawalen imerđilen i yellan s wanaw-agi. Tuget-nsen, mmalen-d ayen yellan d amaynut di tudert tatrart (ayen yeqqnen yer tussna d uđric n tiknulujya), akken i d-yenna Haddadou ¹ :

Akken ara teffyed seg tudert tamensayt ad d-temmagređ xilla n wawalen n tefrensist i icudden yer tayulin yemgaraden.

« *Il suffit de sortir des préoccupations traditionnelles pour rencontrer une foule de mots Français afférents au domaines les plus divers* ».

a) Awalen-a imerđilen, llan seg-sen wid i ikecmen akken iwata deg tutlayt, međsub wwin-d inammalen n wawalen n tmaziyt.

Imedyaten : - lgaz « *le gaz* »

- ssinima « *cinéma* »

- ssrabes « *les services* »

- tiknulujya « *la technologie* »

- lbumba « *la bombe* »

- tilifun « *téléphone* »

- ikilumitren « *les kilomètres* »

- rradyu « *la radio* »

- numirik « *numérique* »

b) Am akken ara naf seg-sen, wid yettwasxedmen akken kan llan deg tutlayt-nsen tanađlit, tuget-nsen mmalen-d ayen i d-ikecmen d amaynut, ur ten-tessin ara tmetti uqbel.

¹ HADDADOU M.A, *Le guide de la culture berbère*, Ed Paris-Méditerranée / Inna-yas, 2000, p.225.

Imedyaten : - *Sonelgaz*

- *Naftal*

- *L'internet*

- *L'agence*

- *Pitrosport*

- *Polyclinique*

Deg wammud-agi, d awalen iretalen i d-yekkan seg tutlayt n taerabt i yellan s waṭas yef imerdilen n tefrensist, ula d M.Haddadou yenna-d¹ : Azgen ameqqran n yiretalen n tmaziyt, kkan-d seg tutlayt n taerabt.

« En contacte depuis des millénaires avec des grandes langues de civilisation du Bassin méditerranéen, le berbère connaît depuis long temps le phénomène de l'emprunt linguistique. Mais de tous les emprunt, l'arabe est le plus important »

2. 3.Amyadef n yiretalen deg tutlayt

Awalen-a ijentaḍen, kečmen deg tutlayt i ten-id-iretlen ney ttayen imukan-nsen s waṭas n yiberdan :

2.3.1. S ubeddel deg unamek (abeddel asnamkan)

Ad tilli talya n wawal, maca anamek-is ad ibeddel yef unamek amezwaru, ad yeddem anamek-nniḍen, d amaynut.

2.3.2. S ubeddel deg talya (abeddel asnalyan)

Talya n wawal aretalen tezmer ad tbeddel s kra kan, akken tezmer ad tbeddel akken ma tella.

S umata, abeddel n wawalen iretalen yettili-d akka :

a) Ismawen, kecmen deg tutlayt s :

- Tmerna n teyri tamezwarut « a »i yisem

¹ HADDADOU M. A. *op.cit.* p.249.

- Tmerna n unammal n wunti « t...t »

- Tmerna n uzwir n yisem n umeskar

- Tmerna n unammal n usget

b) Ma d imyagen, ddmn-d yakk inammalen n tmezri n umyag, imataren udmawanen d yizwiren n usuddem n umyag, ama d asway, d attway ney d amyay.

c) Ma d iretalen seg tefransist, amagrad n wawal (le, la, les) iddukul d tergal tamezwarut n yisem.

2.3. 3. S ubeddel deg temsislit

Awalen iretalen yettili-d fell-asen ubeddel ula deg wayen yerzan tamsislit, s tuget-nsen d awalen iretalen iqburen i yef i d-yettili ubeddel-a.

Ay-agi merra i d-nebder yakan ad t-id-nessebgen deg tesleđt i nexdem i wawalen-agi iretalen i d-yettwakksen seg wammud :

Tasleđt n wawalen imerđilen i d-yettwakksen seg wammud

a) Tasleđt n wawalen n taerabt

Awal arettal	Asegzi
Ara nruh : d talya tibawt n umyag « ruh » (<i>partir, quitter</i>), deg taerabt yesea talya [ra:ħa], yekcem deg tutlayt melba ma ibeddel anamek	Deg teqbaylit yella umyag i t-id-yessenfalayen, amyag « Erg », yettwasemres deg Ait Smail (Bgayet), amyag-agi yesea anamek « ruh » (<i>partir</i>)
Lħukuma : d isem unti asuf, asget lħukumat, deg taerabt yesea talya-agi [alħuku:matu], yekcem deg tutlayt mebla ma ibeddel anamek, ma d talya tbeddel kra deg-s : « e » n umagrad « el » yeqli	Deg teqbaylit yella yisem i t-id-yessenfalayen, isem « adabu' » (awal amaynut i d-yettwakksen seg umawal n Mouloud Mammeri). Deg wammud-agi, ineymasen ur ssemrasen ara awal-agi arettal s yiwen wudem, llan wid yessemrasen « lħukuma », llan wid yessemrasen « dewla », wiyad smenyifen ad smarsen awal « adabu »

<p>Yenfa : d amayun n umyag « yenfa », deg taerabt yesɛa talya [nɑɸɑ], yekcem deg tutlayt melba ma ibeddel talya d unamek, awal-a neqqar-it i umdan ibedden tamurt melba lebyi-s, ahat imi i d-yeqqar tidet yetthazan adabu, ney sebba n tegnit i deg tettidir tmurt-is, ttrad d wayen s wayes i d-igellu</p>	<p>Deg teqbaylit yella wawal i t-id-yessenfalayen « innejlan » (d amayun n umyag « nejli »</p>
<p>Iɛezlen : d amayun n umyag « yeɛzel », deg taerabt yesɛa talya [iʃtazala], yekcem deg tutlayt melba ma ibeddel anamek, awal-a nessexdam-it i wemdan ur netteacar ara (ur nettxalađ ara) imdanen-nniđen, iđarref iman-is yef tmetti, maca talya tbeddel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ayelluy n tergalt [t] - ayelluy n teyra [a] - timerna n unammal n usget [n] 	<p>Awal-agi deg wammud-nney yettwasexdem s unamek-agi i d-nebder</p> <p>Amedya : agdud aqbayli ur yelli ara d win iɛezlen iman-is yef umađal</p>

Tafelwit 3 : Tasleđt n wawalen iretalen n taerabt

Ameawen : [ɑfɑɛa:wən], yesɛa yiwen n unamek, anamek-is mi ara ddukklen yemdanen, meħsub yiwen ad yefk afus n tallelt i wayeđ.

Ula deg wammud-agi yesɛa anamek-agi, amgired yerza tayult i deg i d-yettili umɛawen, deg tazwara yerza tayult n tmetti « imdanen tmeawanen way-gar-asen deg lecyal », ma deg wammud yerza tayulin-a : tadamsa, idles, tasertit, tayellist...atg.

Md : ameawen ger Lzzayer d tdukkli Tuřufit.

Maca talya ibeddel kra deg-s :

- Timlellit n tergalt tamezwarut [t] →[m]
- Ayelluy n teyra [a]
- Timlellit n teyra [u]→ [e]

Ameħbus : d isem n umeskar, d isem amalay asuf, asget « imeħbas », deg taerabt yesea talya [almahbus], yekcem deg tutlayt s yinumak yemgaraden d ubeddel n talya. Anamek-is amezwaru d amdan ixulfen lqanun, ixedmen taluft (yenya tamegređt ney yuker...atg). Anamek-nniđen d amdan iwumi ttwakksen izerfan, tettwakkes-as tlelli-ines, ur yezmir ad d-yefk rray-is deg temsalt i t-yerzan ney i yerzan timetti i deg yettidir, d amdan ileħhun akken yufa mačči akken yebya.

Deg wammud, yesea anamek-agi i d-nebder d aneggaru.

Amedya : amehbus n tmetti.

Ma d abeddel asnalyan yella-d akka :

- Ayelluy n umagrad n taerabt [al]
- Timerna n uzwir n yisem n umeskar [am]
- Timlellit n teyra [a] → [e]

Aħesses : yekcem deg tutlayt s unamek n « asemħes » s tuffra i wumdan yettmeslayen, neqqar dayen « yettak tamezzyuđt », maca deg wammud-nney yesea anamek n « ttrebga d uwelleh » yer yiberdan yessufuyen yer wayen yelhan [aḥḥawħija ḥħahsisija].

Amedya : aħesses yef twuya deg yiberdan.

Aedaw : d isem amalay asuf, asget « iedawen », deg taerabt yesea talya-agi [alʕdawwuw], yekcem deg tutlayt mebla ma ibeddel anamek « d amdan ara yilin mgal wayeđ » deg tayulin yemgaraden am : tayult n tmetti, n ddin, tadamsa, tasertit...atg.

Ula deg wammud-a yettwasemres s unamek-agi.

Amedya : aedaw n lislam.

Maca talya tbeddel :

- Amagrad n wawal [al] yeyli.
- Timerena n teyri tamezwarut [a].
- Timlellit n teyri [u] → [a]

Lewkala : talya ibeddel kra deg-s :

‘E’ n umagrad « el » yeqli, amedya : elwikala → lewkala.

Am wakken dayen i ibeddel ula d anamek :

Awal-agi neqqar-it i umdan i yetteklen yef umdan-nniḍen deg temsalt i t-iceyben. Amedya : deg tayult n teydemt, win ixedmen taluft ney win iwumi tt-sbabben, ad wekklen amḥaddi ara iḥarben fell-as. Ma deg wammud-agi yettwasexdem s unamek-is deg tutlayt n taerabt « l’agence ».

Amedya : lewkala yettabaʿen yer *SONELGAZ*

b) Tasleqt n wawalen n tefransist

Awal areṭṭal	Asegzi
Lgaz	Awal-agi, deg tutlayt-is tanaṣlit yesʿa talya « le gaz », yekcem deg tutlayt s ubeddel n kra deg talya-s : - Amagrad n wawal « le » yeddukel akked d tergalt tamezwarut n yisem « lgaz ». Ma d ayen yerzan abeddel asnamkan, awal-agi ur d-yelli ara fell-as ubeddel
Ssinim	Awal-agi, deg tefransist yesʿa talya « cinema », yekcem deg tutlayt mebla ma ibeddel anamek, maca talya ibeddel kra deg-s : - Timlellit n tergalt tamezwarut s tusda (c) teqqel (ss)
Ssrabes	Areṭṭal-agi, yesʿa yiwen n unamek, maca yella-d fell-as ubeddel deg talya d temsislit. Abeddel asnalyan yella-d akka : - Amagrad n wawal (les) yeqli - Ayelluy n teyra (e) - Timlellit n teyra [i] → [a] Ma d abeddel deg temsislit :

- Ayen icudden yer lqanun n uxetđi ney « *le code pinale* »
- Tamkerđit ney « *la bibliothèque numérique* »
- Amawal n tusnakt « *lexique de mathématique* »
- Ađric n tennilest « *linguistique* »
- Amawal n tsegda « *architecture* »
- Aseqamu n yizerfan n wemdan « *la ligue des droits de l’homme* »
- Akatay « *mémoire* »
- Asizreg « *éditer* »
- Tiybula n tmusni d tyaremt « *civisme* »
- Mačđi d yiwen n umesnayeg « *philisophe* »

c - Tikwal dayen, ineymasen smenyifen ad smersen awalen iređđalen xas ulamma taqbaylit tesea awalen i ten-id-yessenfalayen. Imedyaten ggten deg wammud-nney, gar-asen :

♦ **Seg tedwilt 1 :**

Awal yesseqdec uneymas	Awal yellan yakan deg tutlayt
Yettabaæn	Yettkemmilen
S tffaşil	S telqayt
Liđala	Tagnit
Ddur	Aswir
Cchar	Aggur
Tamdint	Iyrem

◆ **Seg tedwilt 2 :**

Awal yesseqdec uneymas	Awal yellan deg tutlayt
Sbaḥ lxir	Azul
Lecyal	Leqdic, imahilen(amahil)
Lqidar	Azal
Lewqat	Akud(akuden)
Lerzaq	Cci
Iṣaēben	Ikersen
Ceddat	Tiwuḡa / tilufa
Ad ssiwesēent	Ad smeyrent
Lmefhum	Anamek

◆ **Seg tedwilt 3 :**

Awal yesseqdec uneymas	Awal yellan dzg tutlayt
Asewseē	Asemyer
Zzyada	Timerna
Lihala	Tagnit
Lḡers	Ddiq
Ddur	Azal
Ajdid	Amaynut

◆ **Seg tedwilt 4 :**

Awal yesseqdec uneymas	Awal yellan deg tutlayt
Lxuṣuṣ	Ladya
Yettmassi-d	Yetthazza-d
Lehna	Talwit
Lḡiha	Tama
Ṣṣeḡra	Tanezruf

Tafelwit 5 : Asemres n wawalen iretalen, xas taqbaylit tella awalen i ten-id yesenfalayen

◆ Seg uymis 1 :

Deg uđris-agi i d-yettwakksen seg uymis «Tiyremt», ur nufi ara atas n wawalen iretalen i yesean amegdazal-nsen deg tutlayt, anagar awal «ddur» i yettwasqedcen deg wadeg n wawal «tawuri».

◆ Seg uymis 2 :

Deg wadeg n wawalen : tettujarred, s wařas, mebla tamentilt, skud, yessawed, ařar, iseggasen, lsas. Ineymasen ssmersen deg umđiq-nsen awalen-a : tensex, s lketra, mebla ssebba, madam, yelhaq, lařel, lesnin, rkiza.

Tamawt*

Awalen-agi iretalen i d-yettwakksen seg yal ađris, nefka-d aknawen-nsen s teqbaylit ilmend n unamek-is deg tefyirt.

2. 5.Tayulin i deg nezmer ad naf awalen-agi iretalen

Awalen-a iretalen ama d wid i d-yekkan seg tutlayt n taerabt ney seg tutlayt tafrensist, nezmar ad ten-naf deg tayulin yemgaraden, gar-aset ad d-nebder :

2.5. 1. Ireťalen n tefransist

2. 5.1.1 .Tayult n tussna d ttiknuluja

Imedyaten seg wammud :

- Tilifun —→ *téléphone*
- Tilifizyu —→ *télévision*
- Rradyu —→ *radio*
- Ssinima —→ *cinéma*

2.5.1.2. Tayult n tedbelt d tsertit

Md :

- Ssrabes —→ *les services*

2.5.2. Iređđalen n taerabt

2.5.2.1. Tayult n yidles d tsertit

Md :

- Tawriqt —→ alwaraqqa (*feuille*)
- Leḥsab —→ alḥisabu (*calculi*)
- Lecyal—→ al acyal (*les travaux*)
- Leḥkem —→ alḥukmu (*le pouvoir*)
- Lqanun —→ alqanun (*loi*)
- Ddewla —→ addawlatu (*l'état*)

2.5.2.2. Tayult n dđin

Imedyaten :

- Dđin —→ addin
- Ncallah —→ incaallah
- Lḥiğab—→ alḥiğab
- Leğwamee —→ alğawamie
- Imasiḥiyen —→ almasiḥ

2. 5.2 .3. Tayult n wakud d wadeg

Imedyaten :

- Uqbel —→ qabla (*avant*)
- Dima —→ daiman (*toujours*)
- Lebḥer —→ albaḥru (*la mer*)
- Xemsa n ddqayeq —→ xamsu daqaiq (*cinq minutes*)

S umata, lexšaš n umawal deg tutlayt i d-yettawin aređđal n wawalen. Awal amerđil yetteli-d ilmend n taččart n yilem i d-yettbanen deg tutlayt s wayes i d-yegla usnulfu ussnan deg umađal amaynut.

Ixef wis sin
Tasleđt taseddasant n
umyadef n
tutlayin

Timettiyyin yakk yellan deg umađal seqdacent tutlayt d allal n teywalt. Timlilit gar tutlayin-a, tettawi-d amsekcem ney amyadef gar-asant, ayen i d-ittbanen, s ubeddel deg tseddast, s usuqel n tenfaliyyin ney n talıyiwın akken kan llant deg tutlayt tanaşlit maca s wawalen n tutlayt-nni tis snat, ayen i wumi qqaren « irwisen isnılsiyen ».

Uqbel ad nekcem deg tesleđt n wammud, ad d-nefk tabadut n tmiđranin tigejdanin ara nessemres deg tesleđt-agi.

1. Tabadut n umyadef n tutlayin*

Gef wayen i d-yenna usegzawal n DUBOIS¹

Amyadef n tutlayin, yettili-d mi ara tessemres tutlayt A, tiskaniyyin timsisliyyin, tısnalıyyin, timawalin, ney tıseddasıyyin n tutlayt B. Aretđal d urwas, s timad-nsen d amyadef n tutlayin. Maca arwas d uređđal kecmen akken iwata deg tutlayt i ten-id yettawin .

« On dit qu'il ya interférence quand un sujet bilingue utilise une langue cible A, un trait phonétique, morphologique, lexicale ou syntaxique caractéristique de la langue B, l'emprunt et le calque sont souvent dus à l'origine, à des interférences. Mais l'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou sont intégrés dans la langue A »

2. Tabadut n urwas asnilsan*

Gef wayen i d- yenna usegzawal n DUBOIS²

Dubois yefka-d tabadut n urwas asnilsan deg umawal-ines n tesnillest d tussna n tutlayt akka :

Ad-nini yella urwas asnilsan mi ara s-nefk isem i tikti ney i tyawsa tamaynut, tutlayt 1 ad tessuqel awal aherfi ney uddis i tesa tutlayt 2 ».

« On dit qu'il ya calque linguistique quand, pour dénomer une notion ou un objet nouveau, une langue 'A' traduit un mot simple ou composé appartenant à une langue 'B' ».

¹. DUBOIS J.et al, *Dictionnaire de linguistique et de science de langage*, Larousse, Paris, p.252.

² Ibid. p. 73.

Tef wayen i d-yenna usegzawal n MOUNIN¹

Arwas d talya n uretṭal si tutlayt yer tayed, taydemt-is d aseqed ayessan n tayunin n umawal ur nemmid ara mačči d tayunt n umawal n tutlayt-agi-nniḍen. Asuqel awal s wawal ur yelhi ara, am akken xedmen deg yiḡerbazen, imi tagi d talya seg talyiwin n urwas .

« Le calque est une forme d'emprunt d'une langue à une autre qui consiste à utiliser, non une unité lexicale de cette autre langue, mais un arrangement structurel, les unités lexicales étant indigènes. Le 'mot' à 'mot' des mauvaises traductions scolaires est une forme de calque ».

Tef wayen i d-yenna KAHLOUCHE²

Arwas d abeddel n tyessa n umawal n tutlayt taberranit s yiferdisen n tutlayt i t-id-yewwin. Yesea anamek yemgarad yef win n tmernit n yiferdisen imenzayen i yettaken anzi yer umedyayellan .

« Le calque est une représentation d'une structure lexicale étrangère avec des éléments de la langue cible, qui a un sens différent de celui de la somme des éléments et qui en principe, correspond au modèle ».

Tef wayen i d-yenna udlis n AZIRI³

Yal mi ara d- nessuqel awal si tutlayt tabarranit yer tmaziyt, ama d aḡerfi, d uddis ney d tinfaliyin s timad-nsent, nettaf-d iman-nney deg usiley n urwas .

« Quand on traduit des mots étrangers, simples ou composés, des expressions ou des phrases entières, on aboutit inéluctablement à la formation de calque ».

Ilmend n wayen i d-nenna seg tazwara, ladya ayen yura Dubois, ad d-naf belli arwas d uretṭal d analkam n umyadef n tutlayin.

Arwas d uretṭal lulen-d seg unermes (amlili) gar snat n tutlayin yettmezririyeen s nnuba, ney yiwet deg-sent tesa tazrirt yef tayed, ay-agi yettili-d s umata gar tutlayt iyemren d tin yettwayemren. Maca yella umgired gar-asen.

¹ Mounin G., *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige PUF, Paris, 2004, p. 58.

² KAHLOUCHE Rabah, 1992 : *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français, étude socio-historique et linguistique*, thèse de doctorat d'état en linguistique, volume I, pp. 43-44.

³ AZIRI B., *Néologismes et calques dans les médias amazighe*, HCA, 2009, p.74.

2.1. Amgired gar urwas d uređđal

Snat-agi n tarrayin mxallafent ; imi arwas iqeddec deg uheggi ney deg ufares n tayunt tamaynut n umawal, ma d aređđal, d aferdis agejdan id-yettawin yid-s asnamak-is d wunmik-is, yemwta akked d tutlayt tamerđilt.

Ma nmuqel amedy-a-agi : « axxam n yidles », d uddus i yesean sin inmawalen (lexèmes) n teqbaylit, d acu kan, amenzu deg-sen (axxam) d awal umris di teqbaylit, ma d wis sin (idles) d asnulfawal. Ihi amedy-a-agi d talya seg talyiwin n urwas asnilsan.

Iwakken ad d-nbegen ay-agi merra i d-nebder, wa ad negzu s wađas tamidrant-agi n umyadef n tutlayin, ad nexdem tasleđt i urwas. Ma d aređđal nwala-t-id deg tesleđt n uđric yezrin.

3. Anawen n urwas

Deg wammud-agi llan wanawen yemgaraden n urwas asnilsan :

3.1. Arwas asnamkan*

D tikci n unamek n tutlayt A i talya n tutlayt-nniđen B, anamek n tenfalit ara neseu ad yili yemgarad yef unamek-is anađli.¹

« *Le calque sémantique est « le processus de transfert de signification ,d'une langue A, à une langue B, et aussi le résultat de ce transfert ».*

Imedyaten seg tesleđt n wammud

- Timura tinselmin ad beddent deg **wudem** n wayen merra yekkatn ad yerz tayerma n lislam

- Yella-d beddu s **wudem** unđib usexdem ney uceal n lgaz n temdint

Awal « udem » yewwi inumak-nniđen yemgaraden yef unamek-is amezwaru deg yimediyaten-a.

Deg umedy amezwaru, ila anamek « *face* », ineymasen smarsent s talya n usnulfawal, d arwas seg taerabt [φi wadđh], i yesean anamek « mgal », « *contre* »

Ma deg umedy wis sin, ila anamek n tyara « *manière* »

-Ixebber-d si lđiha-s... (*il a informé de son coté...*)

¹.AZIRI B., *op.cit*, p.74.

Awal « lǧiha » ila anamek tamnađt « région » yettwasemres s unamek tama « coté », d arwas seg taerabt [min dǧihati].

- Lħemla-agi , ad tili yef tezyi n ddurt di yal cchar.

Awal « tezyi », ila anamek « longueur », ineymasen marsent s unamek-nniđen « akud » « la durée », d arwas seg tefransist « le long de la semaine »

- Ad nekfu ameslay-neḡ, s tewriqt n ddabex n uđar

Awal « tawriqt », ila anamek « la feuille », d arwas seg taerabt [al waraqa arrijađija]

- Texser timlilit zdat n terbaet (...).

Awal « zdat », yesea anamek « devant », deg umedy-agi ila anamek-nniđen « face », d arwas seg taerabt [ama:ma]

3.2. Arwas n usenfali*

Ineymasen n tyamsa tamaziyt (taqbaylit) ssuqulen tinfaliyin n taerabt d tid n tefrensist yer teqbaylit akken kan llant, asuqel awal s wawal. Tinfaliyin-a ttadament inumak n tmezwura-nni. Ad d-nwali imedyaten-a i d-iteddun i d-nekkes seg wammud :

- Aneylaf n berra → وزير الخارجية

- Deg wayen icudden yer lqanun → فيما يتعلق بالقانون

- Di temdint n tizi wezzu → في مدينة تيزي وزو → dans la ville de tizi ouzou

- Ar timlilit → إلى اللقاء → au revoir

- Lezzayer tamannayt → الجزائر العاصمة

- Gef laħsab → selon

- Timura timselmin → الدول الإسلامية

- Tamurt n Ttelyan → الدولة الإيطالية

- Tamurt n yiqbayliyen → الدولة القبائلية

- Tamurt n lberrani → الدولة الخارجية

- Şşehra talemast → الصحراء الواسطة
- Lewkala yettabaee → الوكالة التابعة
- Tajmaet n lemeawna → جماعة التعاون
- Lgaz n temdint → gaz de ville
- Timlilit n tuyalin → match retour
- Timlilit n rrwah → match d'aller

Am akken i nezmer ad d-naf irwisen s talya n wuddus d tenzayt « s » iwumi neqqar s taerabt « bi », s tefrensist « avec », ad d-nwali imedyaten :

- S yisem-is → باسمه → avec son nom
- S yidlisen → بالكتب → avec des livres
- S waṭas → بكثرة → avec beaucoup

Tanzeyt « di » → « fi » s taerabt → « au » s tefrensist

Tanzeyt « yef » → « eala » s taerabt → « sur » s tefrensist

3.3.Arwas aseddasan*

Arwas aseddasan d areṭṭal n tyessa taseddasant taberranit. Areṭṭal-a yettnal lebni n tefyar.

Imedyaten gten deg wammud-nney yef şşenf-agi n urwas acku yetteddu-d s waṭas n wudmawen :

♦ Asidef n yiferdisen n tjerrumt ur nelli ara deg teqbaylit :

- Lezzayer tekkat **iwakken** ad d-taf tifat.

→Lezzayer tekkat, ad d-taf tifat.

- Tignewt **d tin** iyummen s usigna.

→Tignewt tyum s usigna.

- Tifesniwin timezyanin n yiḍ-agi d uzekka şşbeḥ **d tigad** ara yismiḍen.

→Tifesniwin timezyanin n yiđ-agi d uzekka sşbeḥ, ad d-ismiđent.

- Nettraḡu lebḥer **d win** ara yerwin.

→Nettraḡu lebḥer, ad yerwi.

- Tisyunin « d tin », « d win » nessexdam-itent mi ara d-nbeggen « azal » n lḥaḡa.

Amedya : Tamtṭut d tin iḥerzen axxam-is.

Argaz d win yesεan tirugza.

Maca deg imedyaten-agi i d-nebder yakan, ineymasen ur ten-nessmersen ara s unamek iwatan.

◆ Aseqdec n umqim udmawan ilelli deffir n yisem anammal n usentel :

- Tidukkla n Lḥerrac **nettāt** dayen temεadal yiwen yer yiwen zdat Asirem n Larebea.

→Tidukkla n Lḥerrac, temεadal yiwen yer yiwen zdat Asirem n Larebea.

- Imezday n tama tayerbit n lwilaya n Bgayet (...) **nutni** ccekayen yef yir liḥala n ubrid.

→Imezday n tama tayerbit n lwilaya n Bgayet (...) ccekayen yef yir liḥala n ubrid.

◆Asemres n tesuynt « u » i d-yekkan seg tutlayt n taεrabt :

- Wid i ay-d-isellen di yal tama azul **u** sbaḥ lxir merra fell-awen.

- Ixeddamen sbeggnen-d lyiđ-nsen [...] **u** tṭalaben ad yili uṭebbaq n lqanun.

- **U** laḥsab n yixeddamen asuter-agi yella-d deg 2015.

Tasuynt-agi « u », tekka-d seg tutlayt n taεrabt (d **wa** n taεrabt), xas ma yella tettwakkes, tafyirt ur as-yettbeddil ara unamek.

◆Asexdem n sin isuraz yef tikkelt (wa zdat n wayeđ) :

-Ixeddamen ccekayen yef yir liḥala n ubrid **anda xas ulamma** bdan lecyal.

-**S waya yef laḥsab** n wayen i d-iwekked uneylaf n temḥadit.

◆ Awalen ur nemwata ara ama deg umđan ney deg tewsit :

- **Taneylaft** n ddewla **aneylaf** n berra d temsal tigraylanin Remđan Leemamra.

→Taneylaft n ddewla, aneylaf n berra d temsal tigraylanin Remdan Leemamra.

- **Ad nnernint** leh̄sabat-agi.

→Ad nnernin leh̄sabat-agi.

- Leqdic n lwali n Bgayet mass Wlad Şalah Zituni (...) anda **ara rzun** (...).

→Leqdic n lwali n Bgayet mass Wlad Şalah Zituni (...) anda ara yerzu (...).

◆ Addad amaruz ur yettwasemres ara akken iwata :

- Amawal n tasegda.

→Amawal n tsegda.

- Tasyunt n tafsut.

→Tasyunt n tefsut.

- Iwekked-d aneylaf n yisallen Hamid Grim.

→Iwekked-d uneylaf n yisallen Hamid Grim.

- Tizriyin yesean teqbaylit d iswi-nsent.

→Tizriyin yesean taqbaylit d iswi-nsen.

TAGRAYT

TAMATUT

Ineymasen iwakken ad d-awin isallen, i wakken ad d-ssenfalin timiḍranin timaynutin i ttafen deg yisental n yisallen i d-ttawin, ad ten-naf, senden yef yiberdan yemxallafen seg-sen ad nebder :

Tasnulfuawalt, ssexdamen s waṭas awalen imaynuten, tuget-nsen ugmen-ten-id seg umawal n Mouloud Mammeri *Amawal n tmaziyt tatrart*, tikwal dayen d tizemmar-nsen i ssexdamen iwakken ad d-snulfun awalen-a, s yiberdan yemxallafen (asnulfu asnalɣan s usuddes d usnulfu asnamkan). Akka i t-id nwala deg tesleḍt n wammud.

Amyadef n tutlayin, ssexdamen s waṭas awalen ireṭṭalen d yirwisen seg tutlayin-nniḍen (taɛrabt d tefrensist).

Asexdem n yireṭṭalen d yisnulfawalen d yirwisen yerza yakk tayulin, mačči d ayen yellan kan ara naf deg tayult-a n teywalt d yisallen, am akka i t-id-ibeggen Jakobson : Yal tirmi nezmer ad tt-id-nessenfali s yal tutlayt yellan, anda yella lexsas, amawal yettbeddil, yettnerni s yimerḍilen, s yirwisen, s wawalen imaynuten¹...

« Toute expérience cognitive peut être rendue et classée dans n'importe quelle langue existante. Là où il ya des déficiences, la terminologie sera modifiée et implifiée par des emprunts, des calques, des néologismes... »

Maca, mačči armi yuṭal isalli d war anamek, acku isalli mi ara tṭuqten deg-s wawalen imaynuten d wawalen ireṭṭalen, ad yuṭal ur yettwafham ara s yur yimsefliden.

Ay-agi d lexsas n umawal deg tutlayt n taqbaylit, i d-yeglan s usexdem n wawalen imaynuten d yireṭṭalen. Tutlayt n tmaziyt mačči am tutlayin-nniḍen, ur tessei ara amawal amatu ara d-ijemmlen awalen merra i tetteḥwiḡi tutlayt deg tayulin yemgaraden, ladya tayult-agi n yisallen d teywalt.

Imi tayult-a n yisallen d teywalt, tessea tawuri tamezwarut deg tutlayin, imi tessea azal meqqren deg usnerni n tutlayt d usemres-ines, ilaq yef wid yetṭfen tisuddas-ines, ad d-suddsent tidwilin n usileɣ i yineymasen, s tutlayt n tmaziyt. Rnu ilaq yef yimaṭafen ad seun imusnawen n tesnilest ara yallen ineymasen.

¹ R. Jakobson, *Essais de linguistique générale*. Les fondations du langage, les Editions de Minuit, Paris, 1993/2003, pp.82 - 83.

TIBULA

1. Idlisen

- AZIRI B., *Néologismes et calques dans les médias amazighs*, HCA, 2009.
- CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère I*, Bouchène, Alger, 1991.
- HADDADOU M.A., *Le guide de la culture berbère*, Paris- Méditerranée / Ina-yas, Paris / Alger, 2000.
- JAKOBSON R., *Essai de linguistique générale, les Fondations du langage*, Edition Minuil, Paris, 1963/2003.
- MAMMERI M., *Tajerrumt n tmaziyt*, Ed Bouchène (réédité), Alger, 1990.
- MOUREAU M.L., *L'acquisition du langage*, 5^{ème} édition, 1997.
- IMARAZEN M., *Manuel de syntaxe berbère*, Travail réalisé aux comptes du HCA, 2007.

2. Isegzawalen,

- BERKAÏ A., *Lexique de la linguistique : Français - Anglais - Tamazight*, Editions Achab, Tizi-ouzou, 2009.
- DUBOIS J., et Al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.
- DALLET J.M., *Dictionnaire Kabyle – Français*, (Parler des Aît Menguellet), Algérie, Paris SELAF, 1982.
- MAMMERI M., *Amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne)*, Editions de l'Art Bgayet, 1990.
- MOUNIN G., *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige PUF, Paris, 2004.
- Centre d'Aménagement Linguistique, Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM), *Amawal n usneghms, vocabulaire des médias Français-Amazighe-Anglais-Arabe*, Rabat, 2008.

3. Tizrawin

- ACHAB R., *La néologie lexicale berbère : Approche critique et proposition*, thèse de Doctorat (nouveau régime), études africaines, novembre 1994.
- HADAD S., *Néologie et communication. Le cas du journal télévisés, kabyle*, Mémoire de magister, université de Tizi-ouzou, Juin 2005.
- KAHLOUCHE R., *Le Berbère (kabyle) au contact de l'arabe et de Français, étude socio-historique et linguistique*, thèse de doctorat d'état en linguistique volume I, 1992.
- MERKITOU Kh., *Étude lexicale des Bulletins d'information Radiodiffusés d'expression Kabyle*, Mémoire de magistère, Université Mouloud Mammeri, Tizi-ouzou, Décembre 2013.

4. Imagraden

- FEDIKHI R., « Esquisse d'analyse lexico-sémantique comparative d'un corpus de poèmes datant du XVII^e siècle : Approche sociolinguistique », *communication présentée au colloque international :8, Bayreuth-Frankfur-Liedenerkolloqui UmzurBerberologie*, Bayreuth du 9-12 octobre 2014.

5. Iymisen

- ҒAGISI Y., « Tiyremt, Lezzayer d tacrikt s wazal-is i tuṛuft », in *El-Djeich*, Jeudi 21 Janvier 2016.
- ҒAMID A. S., « Yessefk ad d- tuṛal Tesyunt Tafsut », in *La Dépêche de Kabylie* du lundi 21 Janvier 2016.
- www.imyura.net / copyright 2006, imyura. net.

TIMERNA

TIMERNA I

**Awalen imaynuten d
wawalen irettalen id-
yettwakksen seg
wammud**

Awalen imaynuten id-yettwakksen seg yal ađris :

Tadwilt 1 :

Isnulfawalen id-yettwakksen seg tedwilt n rradyu n tizi wezzu i wass n 14 di furar 2016 yef 11:00 n tşebhit :

- Aneylaf → minister
- Isenfaren → projets
- Ađric → secteur
- Unşib → officiel
- Asenfar → projet
- S wudem unşib → officiellement
- Isallen → informations
- Tidukliwin → associations
- Timetti → société
- Tama → région
- Anzul → sud
- Anadi → recherche
- Tifrat → solution
- Tidukkla → association
- Tamannayt → capitale
- Agraylan → international
- Tawennađt → nature
- Tayelnawt → nationale
- Tamiwin → régions

- Taneylaft → ministre
- Ssrabes n laman → service de sécurité
- Iyallen n usellek → force de la protection civile
- Tazeqqa → salle
- Addal → sport
- Tarbaet n Leqbayel → équipe de kabylie
- Tidukkla → union
- Taggara → fin
- Ar tufat → au revoir
- Tanmehla n lecyal n baylek → direction des travaux publique

Tadwilt 2 :

Isnulfawalen id-yettwakksen seg tedwilt n rradyu tis snat i wass n 13 di yebrir 2016 yef 09:00 n tsebhit :

- Aselway n useqqamu n lumma → président de conseil de la nation
- Aselway n tigduda → président de la république
- Tdwilt → émission
- Taneylaft n ddewla → ministre de l'état
- Aneylaf n berra → ministre de l'exterieur
- Tadukkli → union
- Tifrat → solution
- Aħric aserti → secteur politique
- Aħric n ddiin → secteur religieu
- Tiyyri → appel

- Tayerma n lislam → civilisation de lislam
- Aneylaf n ccreε → ministre de la justice
- Lqanun n uxetṭi → le code pinal
- Ahil n lqanun → programme de loi
- Tasertit → politique
- Aseqqamu n laman n ugraw n leḡnas yedukklen → conseil de sécurité du conseil des nations unies « O.N.U »
- Tidyanin → événements
- Iseggasen → les années
- Ttawilat → moyens , outiles
- Agraylan → international
- Isallen n leḡnas → informations internationales
- Aseggas 2017 → année 2017
- Tidukkla tayelnawt → association nationale
- Asammer → orient
- Asensu → hotel
- Taggara → fin
- Tamsalt → problème
- Timsal tigraylanin → problème international
- Ahil n rradyu → programme de radio

Tadwilt 3 :

Isnulfawalen id-yettwakksen seg tedwilt n rradyu n ssumam i wass n 10 di meyyres 2016 yef 08:00 n tsebhit :

- Azul → salut
- Isenfaren → projets
- Tayiwant → commune
- Tamnaḍt → région
- Tama → région
- Aḥric n lecyal → secteur de travail
- Tanmehla → direction
- Ssrabes n lxedma → services de travail
- Ttawilat → moyen , outiles
- Takebbanit → entreprise , société
- Tamkarḍit → bibliothèque
- Addal → sport
- Tarbaet → groupe
- Annar → stade
- Iyebtan → les problèmes
- Timlilit → match
- Timlilit n ṛṛwah → match d'aller
- Taggara n teqbuct → finale de la coupe
- Timlilit n tuyalin → match retour
- Annar n tidukkla n tmazya → stade de l'union de l'amazighité
- Aḥric → tour
- Taggara → fin

- Isallen → informations

- Tanemmirt → merci

- Ar timlilit → au revoir

Tadwilt 4 :

Isnulfawalen id-yettwakksen seg tedwilt n tilifizyu tis rebea s tmaziyt n wass n umenzu n magu 2016 yef 19:00 n tmeddit :

- Amenzu n magu → premier mai

- Tamurt n lberrani → pays étranger

- Azul → salut

- Amenzu → primaire

- Aggur → mois

- Ass agraylan n yixeddamen → la journée internationale des travailleurs

- Amalu → ouest , occident

- Anzul → sud

- Agafa → nord

- Asammer → est , orient

- Liḥala n tegnewt → l'état de météo

- Ledzayer tamannayt → alger centre

- Taggara → fin

- Tansa → adresse

- Isallen → informations

- Di taggara → en fin

- Tanemmirt → merci

- Ar timlilit → au revoir
- Tagnewt → la météo
- Tifesniwin n lhamu → degrés de température

Isnulfawalen id-yettwakksen deg kra n yiymisen :

Tadwilt 5 :

Aymis n Tiyremt : ‘ Lezzayer d tacrikt s « wazal-is » i Tuṛuft’ .

- Azal → valeur
- Tadukli Tuṛufit → Union Européenne
- Idis → coté
- Tadamsa → économie
- Idles → culture
- Tasertit → politique
- Tayellist → sécurité
- Tasyunt → association
- Aḥric → partie
- Assayen isuddsanen → relations d’organisation
- Imagraden → articles
- Assayen iqburen → anciennes relations
- Isebtar → pages
- Amatu → général
- Tazmert tadamsant → compétence économique
- Tuṛuft → europe

- Aselway n tseqqamut → président de commission
- Iḥricen yezwaren → premiers secteurs
- Amazan → destinataire
- Tafriqt n ugafa → l'Afrique du nord
- Tamnaḍt → région
- Tiḃri → appel
- Inurar n tyellist → domaines de sécurité
- Assayen → relations
- Akatar n tsertit → domaine politique
- Tinnaregt → proximité

Tadwilt 6 :

Aymis n La dépêche de kabylie : ‘ Yessefk ad d-tuḃal tesyunt’ « tafsut » .

- Awezyi → impossible
- Iseggasen → années
- Izri → passé
- Tidyanin → événement
- Inelmaden → étudiants
- Taseddawit → université
- Imussnawen → scientifiques
- Asnulfu → création
- Tasyunt → association , revue
- Idles → culture

- Amaziɣ → berbère
- Tutlayt → langue
- Amussu adelsan amaziɣ → le mouvement culturel berbère ‘ MCB’
- Aḥulfu → sentiment
- Tasuta → génération
- Ayerbaz → école
- Ammud → corpus , receuile , exploitation
- Isflan → sacrifices
- Adabu → pouvoir , autorité
- Tamaziɣt → langue berbère
- Tutlayt tayelnawt → langue nationale
- Tamendawt → constitution
- Taggara → fin
- Tutlayt tunṣibt → langue oficiele
- Tira → écriture
- Ungalen → romans
- Tullisin → nouvelles
- Amezgun → thèâtre
- Tasekla → littérature
- Tazuri → art
- Imal → futur
- Iseggasen ineggura → dernières années

- Idlisen → livres , ouvrages
- Ameynas n yidles amaziɣ → militant de culture amazigh
- Icenga → ennemis
- Tilawt → réalité
- Iswiyen → objectifs , buts
- Isebtaren → pages
- Tussna → science
- Tallit → période , époque
- S wudem uffir → indirectement
- Imussnawen → scientifiques
- Tayri → lecture
- Aħric n unadi → domaine de recherche
- Annar n tesnilest → domaine linguistique
- Amawal n tussnakt → lexique des mathématiques
- Amawal n tsegda → lexique d'architecture
- Imeynasen → militants
- Aseqqamu n izerfan n umdan → Ligue des droits de l'homme
- Azeruy n lemɣiya → proces de media
- Tizrawin timaziɣin n tesdawit n Paris → études berbère de l'université de Paris
- Akatay → mémoire
- Timlilit → assemblée
- Tizargin → éditions

- Tasuta tamirant → nouvelle génération

- Asizreg → éditer

- Aḥric → secteur

- Amezruy → histoire

Tadwilt 7 :

Aymis n l'internet : ' Tikti d tmetti taqbaylit' .

- Tadyant → événement

- Iseggasen ineggura → dernières années

- Tṭrad → guerre

- Tamagit → identité

- Tutlayt → langue

- Idles → culture

- Tama → coté

- Agdud aqbayli → peuple kabyle

- Amaḍal → monde

- Tikta → informations nouvelles

- Timaynutin → nouvelles

- Igduden n umaḍan → les peuples de monde

- Timetti taqbaylit → société kabyle

- Tallit → période

- Anzi → ressemblance

- Isteqsiyen → questions

- Tizlit → chanson
- Asentel → thème
- Awal → parole
- Tamawt → remarque
- Timeslayin → parlais
- Atrar → moderne
- Iymisen → journaux
- Isallen → informations
- Amedyaz , amyaru → poète , écrivain
- Anazur → artiste
- Iyallen → bras
- Iswi → but
- Agdud → peuple
- yefren → choisie
- Ansayen → traditions
- Tissas → courage
- Tudert → vie
- Asurif → grand pas
- Tamuyli → théorie
- Tamussni → science
- Tiyula n tmusni d tyaremt → domaine scientifique et de civilisation
- Annar n tikta → domaine de recherche

- Azal → valeur
- Talsa → humanité
- Amesnagay → philosophe
- Tugdut → démocratie
- Tilelli → liberté
- Tazuri → art
- Amezgun → théâtre
- Isefra → poésie
- Amussu aseklan → le mouvement littéraire
- Timetti tamaynut → société moderne
- Tiyri → appel
- Tilelli tamazdayt → liberté collective
- Izerfan → droits
- Tayri → amour
- Tamettant → la mort

Awalen iretalen id-yettwakksen seg wammud :

Tadwilt 1 :

- Lewkala → alwikalatu
- Lwilaya → alwilayatu
- Lhemla → alhamlatu
- Tamdint → almadina
- Aħesses → ataħsis

- Lmina → amminau
- Taṣebḥit-agi → ṣabihata hada alyawm

Tadwilt 2 :

- Uqbel ay-agi → qabla hada
- Ddewla → addawlatu
- Dima → daiman
- Lmeḡhud → almaḡhud
- Ad imettel → sayumattil
- Iqeddem-d → qaddama
- Ddin → addin
- Aɛdaw → aleadew
- Nnewwab → anuwwab
- Lqanun → alqanun
- Ttewṣiya → alwiṣayatu
- Asenduq → aṣṣenduq
- Lḥukuma → alḥukumatu
- Leuqubat → aleuqubat

Tadwilt 3 :

- Ttfaṣil → atafaṣil
- Dima → daiman
- Lwilaya → alwilayatu
- Leama → aleamatu

- Ssuq → assuq
- Lemqer → almaqaru
- Xemsa n ddqayeq → xamsatu daqaiq
- Aḥareb → muḥarabatu
- Şşeneā → aşşaneātu

Tadwilt 4 :

- Ad henniy → sauhanniu
- Rreud → arraedu
- Ncallah → incaallah
- Sswaḥel → assawaḥil
- Ssaēa → assaētu
- Liḥala → alḥalatu
- Tawriqt → alwaraqa
- Rrmel → aramlu
- Şşbaḥ → aşşabaḥ
- Tamdint → almadina
- Lebḥar → albaḥru
- Ad nemsefraq → sanaftariq

Tadwilt 5 :

- Amēawen → almuēawana
- Tacrikt → carika
- Aseḡhed → taḡhid

- Amkan → almakan
- Lqewwa → alquwwatu
- Ddur → addawr
- Nneqma → annaqmatu

Tadwilt 6 :

- Leḥkem → alḥukmu
- Uqbel → qabla
- Tensex → nusixat
- S lketra → bikatra
- Idammen → adimau
- Leḥbus → alḥubus
- Yenfa → nafa
- Mebla ccek → biduni cak
- Lsas → al asas
- Sccuq → bicawq
- Ḥader → ḥadari
- Madam → madama
- Lašel → al ašlu
- Lesnin → assinin
- Timsal → almasail
- Amendil → almindil
- Rrkiza → arrakiza

Tadwilt 7 :

- Ieezlen → uestuzila

- Timdinin → almudun

- Lḥiḡab → alḥiḡab

- Imasiḥiyen → almasiḥ

TIMERNA II

**Amawal yettwasmarsen deg
tezrawt-a**

Tazrawt (tizrawin) : étude (s).

Asemres : utilisation

Amawal : lexique, vocabulaire

Tajerrumt : grammaire

Azayer : statut

Tayult (tayulin) : domaine (s)

Taywalt : communication

Isallen : informations

Amyadef : interférence

Ammud : corpus

Asekles : enregistrement

Iberdan : strategies / procédés

Awalen imaynuten : néologisms

Tasnulfawalt: néologie

Asnulfulyawan : la néologie de forme

Asnulfunmik : la néologie de sens

Asnulfu yemmden : la néologie complète

Asnulfu ur nemmid ara : la néologie partielle

Asnulfu seg uretṭal : la néologie par emprunt

Awalen iretṭalen : les emprunts

Aretṭal / amerḍil : emprunt

Aretṭal asnilsan : emprunt linguistique

Areṭṭal agensan: emprunt interne

Areṭṭal aberrani: emprunt externe

Tamentilt tagejdant : raison, cause principale

Anadi : recherche

Tasleḍt : analyse

Abeddel di tutlayt : changement linguistique

Tasnilesmetti : sociolinguistique

Asentel : sujet

Ixef : chapitre

Asnulfu n wawalen : néologie lexicale

Asnerni n tutlayt : promotion de la langue

Awalen ijenṭaḍen : mots étrangers

Amlili n tutlayin : contact des langues

Arwas asnilsan : calque linguistique

Arwas asnamkan : calque sémantique

Arwas n usenfali : calque d'expression

Arwas aseddasan : calque syntaxique

Tazrirt : infléance

Analkam : résultat

Anamek : sens, signification

Asnamkan : sémantique

Talya : forme

Asnalyan : formel

Anawen : types

Taggayt taseddast : catégorie syntaxique

Isem n umigaw : nom d'agent

Amernu : adverbe

Arbib : adjectif

Amyag : verbe

Anammal n wunti : marque du féminin

Anammal n usget : marque du pluriel

Assay : relation

Amassay : relatif

Lexşaş : lacunes

Aqbur : ancien

Asuddem : dérivation

Asuddes : composition

Asuddes s usenteđ n sin n wawalen ney ugar : la composition juxtaposée

Asuddes s usdukkel n wawalen : la composition synaptique

Timezra n umyag : aspect du verbe

Amatar udmawan : indice de personne

Asway : actif

Attway : passif

Amyay : réciproque

Amagrad : article

Tayerma : civilisation

Tamendawt : constitution

Tamawt : remarque

Tarat, anedru : phénomène

Asiley : formation

Amazzag : spécialiste

Azermezruy : préhistoire

Asenked n usentel : présentation du thème

Afran n usentel : choix du sujet

Tamukrist : problématique

Turdiwin : hypothèses

Tarrayt : méthode

TIMERNA III

Tira n yidrisen

Yellan deg wammud

s tira tamsisiant

adris aməzwaru

[ð fəsfa n ssvah ði fɔadju ɔis snæ svah lxir i wið iditsakən ɔaməzzukə svah lxir fəllawən fəbdələqadər bən salah asəlwaj pɔəsqamu Ifumma adiməəəəl asəlwaj n tiyduða fəbdələqaziz butəfliqa ði ləfkal ntədwilt ɔis ɔlaəa ntəmlilie fəzmafə Ifəmfawna n tmura ɔinsəlmin LUSI ləfkal ara jəvduŋ asəagi ð uzəkka ði stəmbul ɔamurə n la turki uqvl ajagi ɔanəwlafə n ddəwla anəwlaf n wəfɔa fəəmsal ɔiyraʁlanin rəmtan lafəmamra igəbɔbdən kər Istambul idəlli ftsəkki ði ləzmaf inəwlafən n wəfɔa n ɔəzmafəagi LUSI fəaynifs anəwlaf n wəfɔa n tmurə mnaʁ iw əkkədəd b əlli lədzzajər əkkəə dima kəf us ədʒhəd n ɔdukkli ɔar ɔmura ɔinsəlmin iwakn ədʒəgrət kəf ɔəynifs isafvən fəsidirət rəmtan lafəmamra juwaləd kər Imədzhud ɔəxɔəm u ɔxəddəm lədzzajər iwakkən afəfɔru fɔəddəə s ivərdən fɔalwio wafəssəhivivər kəf ɔmura ɔinsəlmin si ɔiffurfa dəkən lədzzajər əkkəə akkən adaf ɔifraə iwəvlagi ð wijad s ləqdiʁ məqqrən ɔəxɔəm ð əgğəhrif asarəi ləzraq ɔiməffi ð wəhrif n dɔdin anəwlaf n wəfɔa tmurəənməʁ si istambul iyər ɔivri i ɔmura ɔinsəlmin akk ən əd vəddət ð əgğudəm pɔ ajən məfɔa jəkkaəən adirəz ɔəkərma n Ifislam u kkaəən dəkətti akkən əd jər lislam ð afɔaw ɔimura ɔinsəlmin jəbɔid əd xədmənt akkən əd ssiwəsənt si Iməfhum n dɔdin Ifisl am anəwlaf n fɔraʁ fəjɔəb luh ad jəfɔ asəagi Ifarəvfa kəf isəəqsijən nnuwəwaf fəzmafə Ifa PN dəgğajən ifuddən kər ləanun uxəffi nək lə kod pinal idiqəddəm idəlli zzaə fəzmafə Ifa PN ahil nəlqanunagi ara jəddun fəssərəio ɔədfar lədzzajər zzaə Ifədznas iwəharəv naffəvraʁ ladka fəəwsija 21/78 pɔəsqamu Ifaman pɔəyraw Ifədznas jəddukklən ahil nəlqanun Ifuquvəə nkuxətti jimdanən səlhəvs Ifafɔil si 10ar15 isəgğasən jal adzzajri nək avafɔani ara jkərdən adiruh kər lvarɔani akkən adixdəm ɔidjanin nəfəvraʁ nək ahəgği nəssənɔagi fəədjənin dutsikki dəyət nək asəxɔəm nəfəwiləə dəffiknuludzja ɔəerərə ɔeluɔa ifuddən arəfəvraʁ lqidar unəymu ði ləzzajər adjawəd kər 3,4 % asəgğas 2016 dajagi djəssawəd fəvul anəgğaru usənduq ayraʁlan fəədrimə f m i fəvul idjəfɔkən idəlli iwsəgğas 2017 lqidar unəymu ði ləzzajər adisubɔ amafəmma adjawəd kər 2,9 afu adənmənt ləhsavaəagi wədjəssiwəd unəymu kər 3,4 asəgğas n 2021 isallən Ifədznas akawin kər fɔəddən n Libja imdəbɔbrən nəddiplumasi nəfəljən jəpɔəd idəlli kər ɔmurə akkən adivəgğən avadið nətmurəis kər jidis nəlhukuma fədukkli ɔəkənnawə səlməndað n fəjza ssaɔadz lhukuma igəfinaðin akka ɔura kəf ləmfawna Ifədznas ði ləaman jətswanə wəmdən tsuzarhən wijad idagifəddən gɔarɔaq nəlbumba jundin ði ɔkarfəse dəgğsamar nətmurəagi nəljaman ukar ləqruva njiwən usənsu imsəllən ihueijən fɔdən ɔikkəltagi kəf luɔaq unəhvus imənkiʁən fəagara nəthawafə isalənməʁ ahil naffədjə ɔis snəə jətskəmmil jidwən]

adris wis sin

[wið iʔdisællæn ði jal ɔama svaħ lxir fɔllawæn Iwækkðæd naʔ jusad aʔsagi ʔar ɔiziwæzzu anæklaf næssahd ðælminæ salah xæðri iwsefqað isenfaræn isenaræn jættavaʔæn ʔar wæhriʔagi anda igærza ɔamdiæagi naʔ jælla wæddu unsiv ntullja n lazons naʔ læwkala jættavaʔæn ʔar sunalgaz idizgan ði ɔæmðint n tizi wæzzu tsullja llæwkala nniðæn ði mæqlaʔ amakniærza ʔar naftal ði wadʔisi ɔullja naʔ wæddu llæʔkal nniusenfar jættavaʔæn ʔar ssaħd ðælminæ ði ɔama næfriha rnu ʔar wajaagi jællad uʔku s wuðmunsiv usæxðæm naʔ uʔʔal nælgaz tæmðint ði læʔrus akkðæ Musa akkðuyni ppaʔfɔr ð jisænfarænniðæn adnuʔal fællasæn s tsfaʔsil ðægsallæn idiæddun majælla anæzmuʔ næðukkliwin igqæddʔæn ði ɔæmætti ʔæʔra jidsæt in næzmaʔæt ɔasævhæagi ði ɔæzæqqa næssinima nniwæðijæn imnæslajæt ʔaf iʔævlan nniʔaʔdar nættamajaagi ð wiðigællæn ði ɔama ppaenzul nælwilaja ntiziwæzzu igæʔsiðiræn ði jir lihala imi ðanaði ɔiʔrae iwajæn iʔsiðiræt ɔidukklajagi læqðijænsænt ilʔajða nniʔaʔdar iwækkðæd anæklaf n isallæn hamid grin idælli n ssaʔæ ði læðzæjær ɔamannaʔæ lawan tæmlilie igæxðæm ʔaf aʔs aʔraʔlan n ffaðju ʔaf d dur n ffaðju ðæg sallæn ði læqðijænsæ ði lawan maðæʔsilit ɔwuka ama ði ɔæwænnaʔ naʔ ɔiwuka nniðæn iʔæbbræd idælli ðakkæn adili jiwæ nælhæmla ɔæʔænnawæ iwæssæs ʔaf ɔwuka ðæggæværdæn ara jævdun d durre idiæddun ði ffaðju ɔæʔænnawæ akkð ffaðjuwæ ntamiwin igællæn jakk ði 48 nælwilaja imi ffaðju ɔæʔsurar d durr amæqrn ðæggæwæd isallæn ijæmðænæn s lhæmlæ usæʔlæm iditʔsilin jal ɔikkælt aladka ði ɔamiwin atas idisan aʔʔisikin ði lhæmlajagi am ɔæklæfæ usiwæd sraʔæs llaman ðidzadarmijæn iʔallæn usællæx ðidisan nniðæn iæʔna ɔæmsalt wadili ʔaf ɔæzi næddure ði jal llæhar ði jal nælwilaja dzaðdan n ddaʔax uðar ɔarʔaʔæ llæqvaʔæl JSK ɔæxsar idælli s jiwæn ʔar wulaʔ zææ n sariʔ ʔilizan ilmænd ppaʔs wis ʔæʔrin tælkuka ɔæmsævriðæ aħriʔ amæzwaru iʔazæn mubilis tsimlilijin nniðæn idillæn idælli ʔar ɔidukkla næblida igæmʔaðalæn jiwæn ʔar jiwæn zææ asiræm llæʔæʔna ɔidukkla n lhæffæʔ næʔsæ ðæʔæl ɔæmʔaðal jiwæn ʔar jiwæn zææ n darbi ɔæznant tsaʔara thawæʔæ ar ɔuʔæ]

adris wis olaea

[wið ikdiseɫɫən si jal tama azul usvah lxir marɫa fəɫɫawən ad nəvdu s ləqdiɫ n lwali n bgajəə maʃʃ wlad salah zituni igətsvəddiðən kaɸ jisənɸarən jəmxaɫɫaɸən tsisad ʃʃəvhaji gəəxiwant n xaɸɫata andara rzun aɸ əəmnat nəʃʃənɟaə n xaɸɫata wað issəɸqəð ðakən ləɟkal usəwsaɸ wəvrið akənnaw wis 9 gəama n li gorz n xaɸɫata wəzzjaða n tsɸasil gətsisadəə isalɫən nnak iditsəddun dima gğəhriɟaji ɪɟɟkal lbajlək iməzðak n əama əakarviə n lwilaja n bgajəə ladka wiðax ijzəðkən kaɸ ɸriɸ n wəvrið akənnaw wis 24 ifuddən gar bgajəə tsizi wəzzu si əama n bulimat ð ssakət nuhni tsɟəəxajən kaɸ jir lihala wəvrið anda kas ulama vðan ləɟkal urəqqaɸ sɟur əanməhla ɪɟɟkal lbajlək ð aɟu kan xiɪa jmukan i mazal nnədruran ɟahsav iməzðak igəshasɸən kaɸ lihalaɟi wəʃʃuəurən gi əanməhla ɪɟɟkal n bajkək iwakən atskəmməl ləɟkal s ɪəzlanɪn dima ðəg kəvɫan n ɪsammə ð iməzðak lwahi ð ixəddamən la poliklinik n sɟuq ɪəənin igətsɟəəxajən kaɸ lixsas igəzgan glapoliklinikaji ladka ɫ diq ð lhars igətsəʃsivən akka fəɫɫasən lxəðma iwakkən að sqarvən sɟravəs ɪxəðma ð wəzdið igəɟnan tsawila ə ɸilifun lwah ð lantərnat əakəbbəniə n alziritilikom n bgajəə atsəvdu səgğasɟaji ləqdiɫ igəɟnan əiwwura jəldin kaɸ tsawiləə ladka lantirnat lwahi ð labinljotak numirik z zjada ðakən aɸ usəngəs ara djilin giswami ladka gəəmxarðie nak labinljotak numirik ləqdiɫ aðjəvdu səgğasɟagi alamɪma ð ass n 30 ði avril gləmqaɸ n əəbbəniə n alziritilikom igəɫtan gləxmis lwahi ð lazons ðakən igəɫtan gəama n lidimku dəg adɫal n ɫ davax utar itəɫɪ əarvasə n ɪmuludijɟa n bgajəə əəxsar ði lqahira ðəgğənnar n pitrosp z zaə n tarvasə n zzamalik ɪmisri əəxsar sin kar wulaf əimlilieagi tsimlilie n ɸɸwah igəɟnan dɫur wis əmanja məqvəl əagara n əəqvusə n latɟompjənsɟig n əmura n əəɸriqə juɟ lhal əimlilie n əukalin atɟili asɟ n tsɟlaəa 19 ði avril aɸ ʃʃətsɟa n əməddie ðəg unnar n əiddukla n əmazka əarvasə əis snəə ɪɟzajər igtsəkkan glatɟompjənsɟig ðəg uhrif wis əmanja tsarvasə lantont n stiɸ tsagara n thawafə isalɫən aɸ tmənja uxəmmisa n dɫqajaɟ əanmirə ar əimlilie]

adris wis rəvfa

[s watas lləhna ð sšər anda ma əəllam ama ðagi ði əmure nnaə ama ði əmure n lvəffani azzul ð am əqqrān fəllawən amənzū gūgūgur n magu ašs ayraəlan ixəddamən wa ad hənnik mərtā ixəddamən nnaə anda ma llan ama ðagi ði əmure nnaə ama ði əmure llvəffani asiyna ð amalu ð anzul ð amalu ði əama n uyaəfa n tmur ə nnaə ði lxusus ði ələmmasə ð usammar n tmurə igədzžan əaynawə akkən əətswalim isulaəagi n s satilit tsin ikumməən s usiyna ð win igəffuəəən ði lxusus ðəgšsammar ama ði sswahəl naə ði əkəltin n daxəl sijn kər ðin jəttmassid ula tsələmmasə n tmurə nnaə asiyna nmidən jəkkad si ldžiha gūgənzul n umalu n tmur ə nnaə jətsmassid əama n ssawra ayəfa n ssəhra alanma ð ldžiha gūgənzul n usammar tsələmmasə n ssəhra ar jidagi nətsradžu ð ffsuð ði tsisad ði lxusus ðəgšsammar n tmurə lihala n təynawə iwzəkka nfallah n lləəəəən nətsradžu sijn kər ðin asiyna ði tsisad ði jakk əama n uyaəfa n tmurə nnaə ð win ara jəffuəəən ði lxusus ðəgšsammar n tmurə ad jəylu s ffsuð ð uyaəffur ar əməddiə uzəkka nfallah sijn kər ðin ffsuð ad jili ði tsisad ði ldžiha bbənzul n usammar ahəggar ð ffasili sšəhra ələmmasə əsədzadžu n ffməl ad jətsuðu s ldzahd ad jətsmassi lqarn gūgənzul ssəhra ələmmasə ldžiha gūgənzul n umalu ula ði əəgura n ssəhra əifəsniwin əiməzjanin gūgidagi ð uzəkka n sswah tsigad ara jismidən əf əkəltin n daxəl wa ad nəkkəs snə tsəddarin s uəllə gūgiləm ar əama n ldžəlfə tjarət əikəltin n usammar sətə ði əkaləin ffizi wəzzu əuvirəts əmanja ði dzžajar əamannaəə fəfə ar əama n sswahəl vgaəəə ula ði əkərdəəə tsbəkərə əəajnuəfərin ðəgšhəggar ð ffasili i wzəkka nfallah əifəsniwin əifləjanin tsigad ara jismidən ði əama n tləmmasə naə ði əkəltin usammar n tmurə wa ad nəkkəs fvaəfəf ði əama n stiə səffəf ði əbatənt fəfərin əama n məfrijə nšama lbəjjəd tsəfəf ðagi ði əamannaəə yər əmanja wfəfərin alanma ð əəəəən uələəin əsəddarin ði əəgura n ssəhra ldžiha n tsbəkərə həsi məsfud warəglə əəərdəəə əəmdint n bəffar wa ad nəkkəs rəvfa wrəvfin tsəddarin əama n burdz badži məxtar əimjawin əimzawatin alma ð ldžiha n fin gəzzam il uzəkka nfallah nətsradžu ləvhər ð win ara jərwin ði jakk əama n sswahəl n tmurə nnaə gūmalu ar usammar ði lxusus ðəgšsammar n tmurə ð ldžiha n umalu n tmurə adu ði jakk əama n sswahəl ad jəzhəd ði lxusus ðəgšsammar n tmurə ð ldžiha umalu n tmurə wa ad jawəd ar sətšin ikilumitrən ði ssaəa ur jət sšəddaj ara ələəin ikilumitrən ði ssaəa ði sswah əl tləmmasə nəwəddəd ar əəgərə n təwriəə akkən nuk əannumi anəmsəfraqwt s walłuj ð ukəlluj gūgitiž ffuzəkka llətnəəən ad jəkli jitiž ðagi ði ldžžajar əamannaəə tsəmdinin izədzžžin fəssəvfa u səvfa wələəin n dđqajaq i watas isəəqsijən

liħala tagnawt am kuΠas avriðagi eansa i watas isaΠen ði eagara awændinik eanmire mi dæqimem jidnak dziawen sar ð lisar ar eimlilie]

TIMERNA VI

Ammud

Aḍris 1

Isallen n rradyu tis snat n wass n 13 di yebrir 2016 yef 09: 00 n tṣebhit.

D tesēa di rradyu tis snat. Ṣbaḥ lxir i wid i d-ittaken tamezzuyt, ṣbaḥ lxir fell-awen. Eebdelqader Ben Ṣalaḥ aselway n useqqamu n lumma ad imettel aselway n tigduda Eebdleaziz Butefliqa di lecyal n tedwilt tis tlata n temlilit n tejmaēt n lemēawna n tmura tinselmin LUSI, lecyal ara yebdun ass-agi d uzekka di Iṣṭambul tamurt n la Turki. Uqbel ay-agi taneylaft n ddewla aneylaf n berra d temsal tigraylanin Rēmdān Leemamra i yewwḍen yer tmurt n Iṣṭambul idelli ittekki di lejmaē n yineylafen n berra n tejmaēt-agi LUSI. D tagnit aneylaf n berra n tmurt- nney iwekked-d belli Ledzayer tekkat dima yef useḡhed n tdukli gar tmura tinselmin, iwakken ad zegrent yef tegnit iṣaēben i ttidirent. Rēmdān Leemamra yuyal-d yef lmeḡhud i texdem u txeddem Ledzayer iwakken ad tefru ceddāt s yiberdan n talwit wa ad tesseḥbiber yef tmura tinselmin si tiṭṭurfa, dayen Ledzayer tekkat iwakken ad d-taf tifat i uybel-agi d wiyāḍ s leqdic meqqren i texdem deg uḥric aserti, lerzaq, timetti d weḥric n ddin. Aneylaf n berra n tmurt-nney si Iṣṭambul iger-d tiyri i tmura tinselmin akken ad beddent deg wudem n wayen merra i yekkatēn ad yerz tayerma n lislam u yekkatēn dayenni akken ad yerr lislam d aēdaw. Timura tinselmin yewwi-d ad xedment akken ad ssiwesēent si lmeḥfum n ddin n lislam.

Aneylaf n ccreē Teyeb Luḥ ad yerr ass-agi n larebēa yef yisteqsiyen n nnuwab n tejmaēt n la PN deg wayen icudden yer lqanun n uxeṭṭi ney “le code pinal” i d-iqeddem idelli zdat n tejmaēt n la PN. Ahil n lqanun-agi ara yeddun d tsertit i teḍfer Lezzayer zdat n leḡnas i uḥareb n rrebrab ladya ttewṣiya 21/78 n useqqamu n laman n ugraw n leḡnas yedduklen, ahil n lqanun n leuqubat ney n uxeṭṭi n yimdanen s lḥebs n laēḍil si xemsa ar ēcra n yiseggasen yal adzayri ney aberrani ara iēardēn ad iruḥ yer lberrani akken ad yexdem tidyanin n rrebrab ney aheggi n ṣṣenf-agi n tedianin d uttekki deg-sent ney asexdem n ttawilat d ttiknuluḡya tartar i tlufa icudden yer rrebrab.

Lqidar n unegmu di Ledzayer ad yaweḍ yer 3,4% aseggas 2016, d ay-agi i d-yessaweḍ rrabul aneggaru n usenduq agraylan n tedrimt FMI. Rrabul i d-yeffyen idelli i useggas 2017. Lqidar n unegmu di Ledzayer ad d-iṣub am acemma, ad yaweḍ yer 2,9%, d acu ad nnernit leḥsabat-agi wa ad yessiweḍ unegmu yer 3,4% aseggas n 2021.

Isallen n leġnas ad ay-awin yer cedda n Libya. Imḍebber n ddiblumasi n Tṭelyan yewwed idelli yer tmurt-agi akken ad d-ibeggen ibeddi n tmurt-is yer yidis n lhukuma d tidukkla tayelnawt s lmendad n Fayza Saraġ, lhukuma i yettnadin akka tura yef lemɛawna n leġnas

Di Lyaman yettwanya wemdan, ttwajarhen wiyad id-agi ieeddan deg uṭerḍeq n lbumba yundin di tkarrust deg usammer n tmurt-agi n Lyaman u yer leqruba n yiwen n usensu. Imsellhen Ihutiyen ccḍen tikkelt-agi yef lufaq unehbus n yimeniyen.

D taggara n thawact n yisallen-nney, ahil n rradyu tis snat yettkemmil yid-wen, lewqat yelhan.

Aḍris 2

Isallen n rradyu n Tizi Wezzu n wass n 14 di furar 2016 yef 11:00 n tṣebḥit

Wid i aḡ-id-isellen di yal tama ṣbaḥ lxir fell-awen Iwekked-d neḡ yusa-d ass-agi yer Tizi Wezzu aneḡlaf n ṣṣahd d lminat Ṣalaḥ Xeḍri i usefqed n yisenfaren yettabaēn yer uḥric-agi, anda yerza tameddit-agi neḡ yella beddu unṣib n tullya n lajuns neḡ lewkala yettabaēn yer Sunalgaz id-yezgan di temdint n Tizi Wezzu. D tullya n lewkala nniḍen di Meqlaē, am wakken i yerza yer Naftal di Wadeisi. Tullya neḡ beddu n lecḡal n usenfar yettabaēn yer ṣṣahd d lminat di tama n Fṛiḥa, rnu yer wayagi yella-d ufki s wudem unṣib usexdem neḡ uceāl n lgaz n temdint di Leyrus akked At Musa akked Agni n Waēfir, d yisenfaren nniḍen ad d-nuḡal fell-sen s ttfāsil deg yisallen i d-iteddun.

Mayella anejmue n tdukliwin i iqedcen di tmetti, ēecra yid-sent i mlalent taṣebḥit-agi di tzeqqa n ssinima n Iwaḍiyen, i mmeslayent yef yiḡebtan n yimeēdar n tama-agi d wid i yellan di tama n unḡul n lwilaya n Tizi Wezzu, i yettidiren di yir liḥala, imi d anadi n tifat i wayen i ttidirent tidukkla-agi. Leqdic-nsent i lfayda n yimeēdar.

Iwekked-d aneḡlaf n yisallen Ḥamid Grin iḍelli n ssebt di Ledzayer tamannayt lawan n temlilit i yexdem yef wass agraḡlan n rradyu, yef ddu n rradyu deg yisallen di leqdic-ines lawan mi ara d-ttilint twuḡa ama di twennaḍt, neḡ tiwuḡa nniḍen. Ixebber-d iḍelli d akken ad d-tili yiwet n lḥemla taḡelnawt i uḥesses yef tewuḡa deg yiberdan ara yebdun ddurt i d-iteddun di rradyu taḡelnawt akked rradyuwat n tamiwin i yellan yak di 48 n lwilaya, imi rradyu tetturar ddu ameqqran deg usiweḍ n yisallen i yemdanen s lḥemlat n useēlem id-yettilin yal tikkelt, ladya di tamiwin. Aḡas n yidisan ara yettekkine di lḥemla-agi am : taneḡlaft n usiweḍ, ssrabes n laman d yiḡadarmiye d yiḡallen n usellek d yidisan nniḍen i teēna temsalt, wa ad tili yef teḡzi n ddurt di yal cchar di yal n lwilaya.

Deg waddal n ddabex uḍar, tarbaēt n Leqbayel JSK teksar iḍelli s yiwen yer wulac zdat n Sariē Filizan ilmend n wass wis ēecrin n talyuḡa tamsebridt. Aḡric amezwaru ifazen Mubilis d temliliyin nniḍen id-yellan iḍelli gar tidukkla n Blida i yemeādalen yiwen yer yiwen zdat Asirem n Larebea. Tidukkla n Lḥerrac nettat diḡen temeādal yiwen yer yiwen zdat n Darbi Tajnant.

D taggara n ḥawact, ar tufat.

Aḍris 3

Isallen n rradju n Şşumam n wass n 10 di yebrir 2016 yef 08:00 n tşebhit

Wid i ay-id isellen si yal tama azul u şbah lxir merra fella-wen. Ad d- nebdu s leqdic n lwali n Bgayet mass Wlad Şalah Zituni i yettbeddiden yef yisenfaren yemxallafen. Ttiead şşbah-agi di tyiwant n Xerraća anda ara rzun yer temnađt n şşeneat n Xerraća, wa ad yessefqed dayen lecçal n usewsaε n ubrid ayełnaw wis 9 di tama n ligurj n Xerraća, wezzyada n tffaşil di ttieadat n yisallen-nney i d-iteddun. Dima deg uħric-agi n lecçal n baylek, imezday n tama tayerbit n lwilaya n Bgayet ladya wid izedyen yer rrif n ubrid ayełnaw wis 24 icudden ger Bgayet d tzi wezzu si tama n Bulimať d Ssaket, nutni ccekayen yef yir liħala n ubrid anda xas ulamma bđan lecçal n ureqqaε syur tanmehla n lecçal n baylek d acu kan xilla n yimukan i mazal nneđruran yef laħsab n yimezday i yeshassfen yef liħala-agi, u ssuturen di tenmehla n lecçal n baylek iwakken ad tkemmel lecçal s læejlan. Dima deg yiyeblan n læamma, d imezday lwaħi d ixeddamen la buliklinik n ssuq n Letnin i yeccekayen yef lexşas i yezgan di la buliklinik-agi, ladya ddiq d lħerş i yettşeeēiben fell-asen lxedma.

Iwakken ad sqarben ssrabes n lxedma d wejdid i yeenan ttawilat n tilifun lwaħi d lanternet, takebbanit n Aljiritilikum n Bgayet ad tebdu seg wass-agi leqdic i yeenan tiwwura yeldin yef ttawilat, ladya n lantirnet lwaħi d labiblyutak numirik, zzyada dayen yef usenqes ara d-yilin di sswami, ladya di temkerđit ney labiblyutak numirik. Leqdic ad yebdu seg wass-agi alamma d ass n 30 Abril di lemqerr n Aljiritilikum i yellan di lexmis lwaħi d lajens dayen yellan di tama n Lidimku.

Deg waddal n ddabex uđar, iđelli tarbaet n Lmuludiya n Bgayet teksar di Lqahira deg wunnar n Pitrosport zdat n tarbaet n zzamalik Lmisri, teksar sin yer wulac. Timlilit-a d timlilit n řřwah i yeenan dđur wis tmanya meqbel taggara n teqbuct n lačćumbyunslig n tmura n tefriqt, yuy lħal timlilit n tuyalin ad tili ass n ttlata 19 di Abril yef setta n tmeddit deg unnar tidukkla n tmazya. Tarbaet tis snat n Ledzayer i yettekkkan deg lačćumbyunslig deg uħric wis tmanya d tarbaet n Lanťant n Sťif.

D taggara n thawact n yisallen yef tmanya uxemsa n ddqayeq, tanemmirt, ar timlilit.

Aḍris 4:

Liḥala n tegnewt n tilifizyu tis rebɛa s tmaziyt n wass amenzu n magu yef 19:00 n tmeddit

S waṭas n lehna d sser anda ma tellam ama dagi di tmurt-nney ney di tmurt n lberrani azul d ameqqran fell-awen. Amenzu deg waggur n magu, ass agraylan n yixeddamen wa ad henniḡ merra ixeddamen-nney anda ma llan, ama dagi di tmurt-nney ney di tmurt n lberrani.

Asigna d amalu d anzul d amalu di tama n ugafa n tmurt-nney di lxuṣuṣ di tlemmast d usammer n tmurt, i yeḡḡan tignewt akken tettwalim isulaf-agi n ssatilit d tin iyummen s usigna, d win yettuqten di lxuṣuṣ deg usammer, ama di sswaḥel ama di tyaltin n dixel. Syin yer din yettmassi-d ula d talemast n tmurat-nney. Asigna nniḍen yekka-d si lḡiha n unzul n umalu n tmurt-nney, yettmassi tama n Ssawra d ugafa n Ṣṣeḥra alamma d lḡiha n unzul n usammer d tlemmast n Ṣṣeḥra. Fer yiḍ-agi nettraḡu d rreud di ttiead, di lxuṣuṣ deg usammer n tmurt.

Liḥala n tegnewt i uzekka ncallah n Letnayan, nettraḡu syin yer din asigna di ttiead yak tama n ugafa n tmurt-nney, d win ara yettuqten di lxuṣuṣ deg usammer n tmurt, ara d-yeglun s rreud d ugeffur yer tmeddit n uzekka ncallah. Syin yer din rreud ad yili di ttiead di lḡiha n unzul n usammer, aheggar d tṭasili, Ṣṣeḥra talemast. Aεεḡḡaḡ n rrmel ad d-yettsuḍu s lḡehd , ad d-yettmassi lqern n unzul, Ṣṣeḥra talemast, lḡiha n unzul n umalu, ula di tewwura n Ṣṣeḥra.

Tifesniwin timezyanin n yiḍ-agi d uzekka n ṣṣbaḥ d tigad ara yismiḍen yef tyaltin n dixel, wa ad d-nekkes snat n tseddarin s ufella n yilem yer tama n Lḡelfa, Tyaret, tiyaltin n usammer. Setta di tyaltin n Tizi Wezzu, Tubiret. Tmanya di Ledzayer tamannayt. Eecra yer tama n sswaḥel, Bgayet, ula di Tyerdayt d Tbeskert. Tnayan ueecrin deg uheggar d tṭasili.

I uzekka ncallah tifesniwin tielayanin d tigad ara yismiḍen di tama n tlemmast ney di tyaltin n usammer n tmurt, wa ad d-nekkes rbaεṭac di tama n Sṭif, seṭṭac di Tbatent, eecrin tama n Mecriyya, Nneama, Lbeyyed, ttaεṭac dagi di tmannayt. Gar tnayan u eecrin alamma d tnayan u tlatin n tseddarin di tewwura n Ṣṣeḥra, lḡiha n Tbeskert, Ḥasi Meseud, Wergla, Tayerdayt, tamdint n Beccar. Wa ad d-nekkes rebɛa u rebɛin n tseddarin tama n Burḡ Baḡi Mextar, Tinyawin, Timzawaṭin alamma d lḡiha n Ein Gezzam.

Il n uzekka ncallah, nettraġu lebh̄ar d win ara yerwin di yakk tama n sswaḥel n tmurt-nney deg umalu yer usammer, di lxuṣuṣ deg usammer n tmurt d lġiha n umalu n tmurt. Aḍu di yakk tama n sswaḥel, ad yeġhed di lxuṣuṣ deg usammer n tmurt ama deg umalu n tmurt, ad yaweḍ yer settin n yikilumitren di ssāa. Ur yettēedday ara tlatin n yikilumitren di ssāa di sswaḥel n tlemmast.

Newweḍ-d yer taggara n tewriqt, akken nuy tannumi, ad nemsefraqt s walluy d uyelluy n yiṭij. Gef uzekka n Letnayan ad yeḡli yiṭij dagi di Ledzayer tamannayt d temdinin i as-id-yezzin yef 19:37. I waṭas n yisteqsiyen yef liḥala n tegnewt, am kul ass abrid-agi tansa i waṭas n yisallen. Di taggara ad awen-id-iniy tanemmirt mi id-teqqimem yid-neḡ. Ġġiy-awen sser d liser, ar timlilit.

Aḍris 5

“Yessefk ad d-tuḡal tesyunt Tafsut” n uymis “ La Dépêche de Kabylie” n wass n 18 yebrir 2016, s ḡur ḤAMID.A.S.

Tikwal , nneqma tettawi-d ayen yelhan. Tikwal , nmmara tettruzu ifadden i wayen yellan(neḡ yettban) d aweḡyi. Tikwal nnif yettleqqim afriwen i leḡyi. Akka dya i d-tella deg iseggasen-nni n tmayin n lqern yezrin imi kra n wagguren kan deffir tedianin n ibrir 1980, ddaw n laenaya n Mass Salem Chaker, zdin kra n yinelmaden n tesdawit n Tizi Wezzu akked kra n yimusnawen refden acqirew : asnulfu n yiwet tesyunt ara yilin d lemri n umennuy ḡef yidles amaziḡ akked tutlayt-is. Asnulfu ara yilin d dduḡ n wayen umi qqaren imiren “amussu adelsan amaziḡ(MCB)” Akka i d-tlul tesyunt “Tafsut “ ḡef tecfa tsuta-nni ileḡḡun akken tufa mačči akken teḡya. Tasuta-nni i d-nejren abrid i usekcem n tutlayt-nneḡ ḡer uḡerbaz. Iḡettmen s wammud n yiseflan(sacrifices) akked laetab ḡef udabu amesbaḡli yetḡḡfen zzman n leḡkem si 62 ḡer ass-a akken ad tuḡal tmaziḡt di tazwara d “tutlayt tayelnawt” n tmurt uqbel ad tensex di tamendawt n tmurt , ḡer taggara-agi, d tutlayt tunḡibt. Tasuta yerḡzan isula ḡer tira n wungalen akked tullisin , ḡer tira timeynest, ḡer usebdeḡ n umezḡun akked sinima s taqbaylit armi, ass-a tasekla akked tzuri taqbaylit tufa abrid-is ḡer yimal, imi deg iseggasen-agi ineggura mačči d izli n tmezḡunin , n isura akked yidlisen i d-yettlnulfun s tutlayt-nneḡ. Ulamma s lketra n tidi akked idammen (mačči d yiwen n umeḡnas n yidles amaziḡ(aqbayli) i kecmen leḡbus, mačči d izli i yemmuten - abaeda di tafsut taberkant- , mačči d izli i yenfan si tmurt) ayen akken i d-yettbanen di tazwara n iseggasen n 70 d targit (d asxurref ḡef icenga n tjaddit) yuḡal ass-a d tilawt zdat wallen-nneḡ , ttnallen-t ifassen (“ Ayen akken id yeḡḡa da Lmulud / deg igenni iban am rreud/ wissen ma ḡulfam i timiqqwa.” , i d-yenna Matoub Lounes).

Mebla ccek tasyunt Tafsut tella d tazwert(ma yella mačči d llsas) akken ad tefsu tsekla teqbaylit , as id iban yimal akked iswiyen ara tesfillit wvuyur. Necfa amek nettraḡu s ccuḡ yal uḡḡun ara d yeffyen akken a nemmeḡ deg isebḡaren-is yeččuren d tussna, d ameyyez akked usmendeg ḡer tikli dima ḡer zdat(ay itij ḡader a teḡliḡ/ la nleḡḡu madam telliḡ/ nuggad ad ay id yelḡeq yid/ iḡul s anga ara nruḡ . Is yeqqar Lounis Ait Menguellet deg tallit-nni). Tasyunt n tafsut id tteffyen s wudem uffir(ddaw ufus) tezdi ulawen n imeḡriyen-is ḡer imenḡi ḡef nnif. Isebḡaren ttarun, deg-s, imussnawen imeqrannen (ama wid n tmurt am Salem Chaker, Ferḡat Mhenni, Mouloud Mammeri,; Said Sadi, Hend Sadi, ...neḡ wid n Libya, n Lmaruk, n Tunes..) d wid lqayen , i zeggin takka ḡef ayen ḡebban lesnin. D-iḡrisen yerran tafat i wallen iffuden(

niqal) awali(awali n tidet yefren). Yal tayūri-nsen tettawi d askaksi gar inelmaden yef acuyer d wamek ddan timsal. Yal asebtter i tekkes amendil rran icenga n lasel yef yidles s umata. Mačči kan d anect-a imi tasyunt n tafsut tekcem diyen aħric n unadi deg unnar n tasnilest (linguistique) imi atas n wuṭṭunen id yeffyen s ddemma i wayen-nni. Amedya uṭṭun n umawal n tusnakt (lexique des mathématique) ney amawal n tasegda(architecture). Tasyunt n tafsut talla diy d tannagit yef iyeblan iħuzan imeynasen yellan deffir talalit n usqamu n izerfan n w umdan(ligue des droits de l’homme) yettwasnen s yisem “azerruy n Lemdiya” (process de media). Di tilawt tasyunt n tafsut (id yellan d aseṣzef n tanfult n tezrawin timaziyin n tesdawit n Paris Vincent) d aktay(mémoire) n umussu adelsan amaziṣ iεabben aħal d aseggas tanegmit n yidles amaziṣ. Tasyunt n tafsut d aṣerbaz n umeynes akked usnulfu , d asurif yer yiseṣ, yer timlilit d yiman-nney.

Γef aya isefk i tezriġin yeṣean teqbaylit d iswi ad alsen-t asizreg (éditer) n uṭṭunen n tasyunt n tafsut id yeffyen i merra. Ilaq asufey n wuṭṭun-agi akka tura amer tasuta tamirant ad tedlu yef uħric ameqqran n umezruy-nney atrar, amezruy ara sen-yilin d rkiza akken ad qazmen imal , acku xas nenwa yella kra , taluft (tidet kan) Mazal tefri acku kra d kra kan werġin yella d wakali.

Aḍris 6

“Lezzayer d tacrikt «s wazal-is» i Tuṛuft” n uymis “La Cité(Tiyremt)” n wass n 21yennayer 2016, s γur ḤAGISI Y.

Lezzayer d tacrikt «swazal-is» i Tdukli Tuṛufit ama seg yidis n tsertit ama seg wid n tyellist, idles d tdamsa, yef wakken ayd-twekked tesyunt n «The Parliament magazine» ay d-yesseddan aḥric, deg wuḍḍun-nnes aneggaru, yef wassayen isuddsanen gar Lezzayer d Tdukli Tuṛufit.

Aṭas n yimagraden yeqqnen ladya yer wassayen «iqburen d wuqriben» gar Lezzayer d Tdukli Tuṛufit ay d-yeffyen deg wuḍḍun-a uzzig n 64n n yisebtar yerna wekkden-d yef umεawen amatu gar sin-a n yidisan deg wayen yerzan tasertit, tayellist, idles d«tezmert tadamsant tameqrant» ay tesa Lezzayer, dya d aya ay yeḡḡan tamurt-a ad tili d «tacrikt s wazal-nnes i Tuṛuft».

Deg yiwen n umagrad ay d-yeffyen d wuḍḍun-a, yenna-d uselway n Tseqqamut n Tyawsiwin n Usyar deg Umni Uṛufi, Elmar Brok, d akken Lezzayer d Tdukli Tuṛufit «yesssefk ad smeyrent ticcurka yellan gar-asent imir-a», yerna yessumer-d asseḡhed n umεawan ladya deg «yihricen yezwaren».

Lezzayer s yisem-nnes d «tanezmart (quwwa) taserdasant», yenna-d umazan-a uṛufi almani d akken aya yezmer ad yerr tamurt-a d «tamsisit s wazal-nnes » yer yidis n Tdujli Tuṛufit ama deg Tefriqt n Ugafa, ama deg temnaḍt n Ssaḡel. Ma d amazan uṛufi Charles Tannock iger-d tiyri i Tdukli Tuṛufit ad tesseḡhed amεawan-nnes d Lezzayer deg yinurar n tyellist d yinig, yerna ad tesnefsusi assayen-nnes d Lezzayer am wakken ay yesssefk ad tεawen tamurt-a deg ukatar n Tsertit Tuṛufit n Tinnaregt (lḡiwar) umi εawden tamuḡli imi ay tetturar dduṛ deg usserked n temnaḍt-a.

Aḍris 7

“Tikti d tmetti taqbaylit” i d-neddem si l’internet¹, s yur LIDIYA A.W.

Tawenza n tmurt n Yiqbayliyen mačči yiwet n tedyant i yezrin fell-as di semmusan (50) iseggasen-agi ineggura:

Tṭrad d wayen akk swayes i d-yegla, tasnareft ideg nettidir ar ass-a n wussan, rrebrab i yezzan tugdi d ukasan deg wulawen n yimdanen, amennuy yef tmagit , tutlayt d yedles...atg., aya si tama.

Si tayed, agdud aqbayli ur yelli dwin iezlen iman-is yef umaḍal, ddeqs n Yiqbayliyen i yeffyen si tudar, nnejlan yer temdinin yakk d tmura-nniḍen, tidak ideg d-ugmen, ney iseg d-wwin, tikta yakk d tmuḥliwin timaynutin d wayen yettaken anzi s aya. Rnu afara atiknuluji, ladya agernet simmal yessawaḍ ney yettara igduden n umaḍal akken ma llan ttemqaraben, annect-a yettağğa-ten ttembeddalen tiktiwin i d-yetlalen gar-asen ney gar wegdud-a d wayeḍ.

Timsal-agi yakk ssawḍent ad beddent timetti taqbaylit, Iqbayliyen n wassa yur-sen timuḥliwin-nniḍen, tidak i as-d-yezgan i tallit-agi ideg nedder.

D acu kan, yewweḍ ahat lawan ideg yessefk ad yesteqsi wemdan iman-is, ma yella sani i d-nessaweḍ? Am wakken yezmer wemdan a d-yemmekti dagi yiwen gar yesteqsiyen i d-yefka Ferḥat Imaziyen imula di tezlit-is, “TIZI N WASS-A”.

Ih ttemyuttaken anzi ula d inumak-nsen yesteqsiyen-nney, ulamma dagi d asentel-nniḍen, maca, mqaraben.

Dagi wwiḍ-d awal swayes ttnadiy ad zrey ma yella wegdud aqbayli d abrid yessuffuyen i yeḍfer ney d win yessuffuyen i yergel s wayen ndir?

Mi ara iger wemdan tamawt s ayen yettwali d wayen i d-yessebganen Yeqbayliyen di tudert-nsen n yal ass, yezmer ad yaf aya:

Imesdurar d imezday n temdinin, 3 tmeslayin ttemyexbaḍent gar-asen, tiksiwin-nsen lḥiğab d lqecc atrar, leğwameε d yixxamen imasiḥiyen, iymisen isallen d yimsulen, tiḥuna, leswaq d ttbernat, amennuy, tismen d leḥmala... teḥma tyeryert tettawel, mlalen-d yemdanen di

¹ Www. Imyura. Net / Copyright 2006, imyura. Net.

tlemmast, timetti aḍu i d-isuḍen yewwi-tt, tegla s yimdanen di lğerra-s. Dya nuqqel akken i d-yenna umedyaz/amyaru Seid At Mæemmer yef inazuren-nney di Tisnimirin “Tiṭ tettru, tayed tettaḍša”: “Wigi-nney ula d assa, ttrağun timetti ad ten-tbeddel, mačči d nutni i tt-yettbeddilen!”. Ihi ula d nekkni, d timetti i ay-ibedden, mačči d nekkni i icemmren i yiyallen-nney akken ad tt-nbeddel. Xas ulamma iswi-nney ur yessefk ara ad yili d win ara yerren imdanen tteddun akk deg yiwen webrid amzun d ideryalen. Iswi-nney yessefk ad yili d win ara yesdukklen imdanen yemgaraden.

Amek?

Am wakken i d-yenna Freidrich Nietzsche: “Yal agdud yemgarad yef wayeḍ, yal wa yefren isuḍaf-is d tmuḡli-ines swayes iferrez ayen yelhan d wayen n dir”. Ihi, tezmer tyawsa megdulen yer kra n wegduḍ ad tili telha yur wayeḍ. Gef waya, yal agdud yesæa ansayen, ney tissas swayes iteddu, iqeddec di tudert-is, swayes i d-yesker tisutwin i d-itteddun.

D acu-tent ihi tissas ara yesdukklen Iqbayliyen ? Akken i d-yenna Albert Jacquard: “Nekkni mačči d win ara wen-yinin amek yessefk ad tili tmetti, maca, d win ara awen-yinin dakken timetti ara d-yasen ur yessefk ara ad tili am tin n wassa”. Ihi ahat asurif amezwaru ara nger yessefk ad yili d win swayes ara negzu yessefk ad nbeddlet timetti-nney, ad asent-nebru i tmuḡliwin tiqburin akken a d-nagem timaynutin sit ala n tmusni.

Timura yegmen, yemmden di tiyula n tmusni d tyaremt (civisme), d tidak iqeddcen deg wennar n tikla, tid yefkan azal i wawal d weskasi. D ayen i tent-yeğğan fkant-d i talsa, mačči d yiwen umesnagay (philosophe), unazur ney umeskar ameqqran. Di tallit-agi i deg i d-tecyel Tmurt n Yiqbayliyen d tsertit d umennuy yef tugdut d tlelli, d acu n wemḍiq i as-tga i TIKTI ?

Nezmer a d-nini dakken leqdic-agi yebda-t yakan Muḡya s webrid n t zuri, ladya s umezgun d yisefra yesseweḍ yer wegduḍ s tesfifin-ines. Dfren-t-id yemyura-nniḍen, maca ur uggten ara, ney ahat ur ttwassnen ara akken yessefk, widak-agi iwulmen i umager n tegnit, widak ara yemmeslayen yef teqbaylit s teqbaylit, akken ad sefden kra n dir yeckuneṭden deg-ney yerna yezga yettarra-yay yer deffir armi neggumma ad naz ar sdat.

Neḡwağ amussu aseklan, maca, tikkelt-agi i lebni n tmetti tamaynut, tasekla ara d-yessakin imdanen, imyura ara yessiwden tiyri n wegduḍ, tikiwin ara ibedden tudert n Yiqbayliyen am tidak n Wakli Kebaili (Azwaw) deg “Imeṭṭi n bab Idurar”, s yidlišen yettwellichen yer : tilelli n wemdan d tilelli tamazdayt (collective), tulut gar wergaz d tmeṭṭut, izerfan n walasen n

iyerman, tissas, tyaremt, tayri, tuzzuft, tudert, tamettant... Akken ad yeqqel Weqbayli d
AMDAN bu izerfan, mačči d ameḥbus n tmetti.